

KONTA ISTÓRIA IHA LIAN MAMBAE



Konta Istória Iha Lian Mambae

Autór : Istória hotu-hotu mai husi hakerek-na'in Timor oan sira ne'ebé mak partisipa iha kompetisaun hakerek istória iha lian Mambae durante tinan 2020, organiza husi Sala Leitura Xanana Gusmão.

Ilustradór : Moises 'Pele' Pereira.

Formatu no layout : Agostinho Meluk de Jesus Lobu.

Revizaun no edita testu; Lian Mambae : Noe Lopes da Costa, Arseino Costa de Deus, Felizarda Tilman, Maria A. Guterres, Ortensia M. Barros,

Inacio de L. Soares, Maria A. da C. L. dos Santos, Jeronimo Fernandes, Manuel E. P. R. Soares.

Lian Tetun : Gaspar Quintino Freitas, Ivan Lopes.

© Xanana Gusmão Reading Room 2021



Produsaun livru ne'e inklui versaun audio hetan tulun husi Governu Estadu Victoria, Austrália - Departamentu ba Ambiente, Rai, Bé no Planeamentu.



Obra ida-ne'e publika ho lisensa Internasionál husi Creative Commons Attribution 4.0. Ita-boot livre atu uza fali obra ida-ne'e haktuir ba termu lisensa refere ho kondisaun katak temi Sala Leitura Xanana Gusmão mak na'in ba obra. Lisensa ne'e la aplika ba uza imajen, fotografia ka kualkér branding, inklui logo Sala Leitura Xanana Gusmão, logo Governu Victoria no logo Departamentu ba Ambiente, Rai, Bee, no Planeamentu (sigla iha lian inglés DELWP). Atu haree kópia lisensa refere, bele vizita <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Konta Istória Iha Lian Mambae

Índise

Índise.....	1
Lia Maklokek Husi Dra Kirsty Sword Gusmão, AO; Fundadora no Prezidente Konsellu Sala Leitura Xanana Gumão.....	2
Mensajen Husi Dr. António Guterres, M.Pd ; Vise-Ministru Edukasaun, Juventude no Desportu.....	3
Slok Mauntut/ <i>Mota Manatutu</i> (Aileu).....	5
Ertanu/ <i>Betanu</i> (Same).....	9
Duda Nor Nu'nun/ <i>Lakeru Ho Ai-Hali</i> (Ermera).....	13
Tel Tun Tgout/ <i>Ai-Talik Kotu</i> (Ermera).....	17
Laha Ni Matenek/ <i>Laho Nia Matenek</i> (Aileu).....	21
Mauloko Nor Bibi-Rus/ <i>Mauloko Ho Bibi-Rusa</i> (Ermera).....	25
Maukuru Nor Naufaia/ <i>Maukuru Ho Makikit</i> (Aileu).....	29
Lokobere Nor Simau/ <i>Lokobere Ho Simau</i> (Ainaro).....	35
Daubere Nor Arbaua/ <i>Daubere Ho Karau</i> (Ainaro).....	39
Atatlau/ <i>Atatlau</i> (Ermera).....	45
Oid Modon Truka Nor Siladan/ <i>Lori Modo Truka Ho Espellu</i> (Aileu).....	49
Dar Atuba Maklili La kuda/ <i>Husi Ema Nakfilak An Ba Kuda</i> (Aileu).....	55



Dra Kirsty Sword Gusmão, AO
Fundadora no Presidente Konsellu Sala Leitura Xanana Gusmão

Ho orgullu no laran haksolok tebes, ha'u hakerek mensajen simples ida-ne'e hodi akompaña livru istória iha lian Mambae. Ha'u fó parabéns ba ekipa Sala Leitura Xanana Gusmão ba iniciativa lansa kompetisaun hakerek iha lian Mambae ho objetivu atu inspira joven sira sai hakerek-na'in hodi halo dokumentasaun ba sira-nia istória no sira-nia kultura rasik. Rezultadu mak livru furak ida-ne'e. Ha'u mós agradese tulun finanseiru no apoiu morál ne'ebé ami simu ona husi governu Estadu Victoria ba projetu ida-ne'e.

Maski lian Mambae lian lokál ida ne'ebé ema barak ko'alia iha Timor-Leste, tinan ba tinan númeru timoroan sira ne'ebé ko'alia Mambae hanesan sira-nia lian inan ka lian dahuluk tun beibeik. Ne'e akontese tanba ema barak hili atu uza lian Tetun, Portugés no lian importante sira seluk iha sira-nia moris loroloron duké sira-nia lian inan. Entre tinan 2004 no tinan 2010, total númeru ema ne'ebé ko'alia lian Mambae tun husi 131.000 ba 113.000. Realidade ida-ne'e mós akontese ho lian lokál sira seluk. Nune'e, importante tebes atu valoriza no konserva Timor-Leste nia lian sira hanesan parte integrante husi identidade kulturál nasaun nian.

Istória sira iha kolesaun ida-ne'e hanesan kontribuisaun literáriu husi joven feto no mane sira ne'ebé haka'as an atu tane aas sira-nia lian hanesan meu hatutan kultura nian. Sala Leitura Xanana Gusmão sei aproveita nia rede biblioteka komunitáriu sira atu habelar no promove livru ida-ne'e, hodi nune'e alin mane no feto sira iha nasaun tomak bele hetan inspirasaun husi ezemplu furak ida-ne'e.

Ha'u dezeja katak lee-na'in sira hotu sei goza istória furak sira-ne'e. Ha'u mós hein katak ema hotu-hotu ne'ebé ko'alia Mambae sei senti orgullu bainhira haree sira-nia lian iha surat tahan leten.

Viva lian Mambae no Timor-Leste nia lian lokál sira seluk!



Mensajen Husi

Dr. António Guterres, M.Pd
Vise-Ministru Edukasaun, Juventude no Desportu

Ministériu Edukasaun, Juventude no Desportu iha Governu Konstitusional VIII (daualluk) mantein ho meta katak labarik ida-idak iha Timor-Leste iha oportunidade hanesan ba edukasaun ho kualidade aas. Edukasaun ho prosesu ensinu aprendizajen ninia alvu mak estudante tenke ativu no efetivu hodi sai ema matenek no uza hanoin krítiku, sai sidadaun analítiku no partisipativu iha kontribuisaun ba prosesu dezvoltamentu rai doben Timor-Leste.

Knaar importante ida husi Ministériu Edukasaun, Juventude no Desportu mak atu reforsa lian ofisial rua, Tetun ho Português, nudar lian instrusaun ka lian ne'ebé uza ba prosesu ensinu aprendizajen iha eskola iha Timor laran tomak. Iha sorin seluk, Ministériu mós esforsu atu hala'o nia devér konstitusionál atu prezerva, promove, defende no valoriza partimóniu kulturál Timor-Leste nian.

Ho haksolok ha' u lori Ministériu Edukasaun, Juventude no Desportu nia naran hakarak kongratula ekipa Sala Leitura Xanana Gusmão ba dedikasaun no komitmentu hodi prezerva no promove lian lokál sira iha Timor liuhosi dokumentasaun hanesan livru “Konta Istória iha Lian Mambae”. Lian Mambae ko'alia iha munisípiu Ermera, Aileu, Ainaro, Same no Likisá hanesan lian lokál ne'ebé jeográficamente maioria uza ka koa'lia iha Timor laran.

Bainhira ha'u sei ki'ik, ha'u gosta rona istória badak sira ne'ebé avó ka inan-aman ka tiu/a ou viziñu sira konta kona-ba fatin, naran, ema ka animál sira. Ha'u sempre rona ho atentu no imajinativu ba istória sira ne'e. Haú kontente agora iha livru barak ho istória badak imi bele asesu, ne'ebé hakerek-na'in maka Timor-oan rasik.

Lee livru importante tebes ba estudante sira halo hanoin, inspira no loke imajinasaun. Ha'u hanoin livru mak sai hanesan matadalan ida iha prosesu ensinu aprendizajen. Livru mós bele sai hanesan belun ida ne'ebé mak iha tempu mesak sei hamaluk ita no livru nakonu ho istória badak sira sei motiva ita atu lee barak liután. Hanesan istória Maukuru ho Makikit (Maukuru nor Naufaia) ne'ebé imi sei lee katak Makikit rua lori Maukuru semo hale'u rai. Hanesan mós lee sei lori imi, hatudu ba imi mundu ho koñesimentu foun, esperiênsia no perspetiva oioin. Tanba ne'e, ha'u enkoraja ita hotu atu pratika lee loroloron sai tradisaun moris nian. Hatoman an ho lee sei halo imi susesu.

Hein katak istória sira ne'e hafoin imi lee, la'os hotu iha imi de'it maibé imi mós bele konta tutan ba imi-nia família no kolega sira ne'ebé la asesu ba livru ne'e, atu sira mós hatene, nu'udar dalan ida atu kontinua tane no konserva ita-nia istória, ita-nia identidade no ita-nia kultura hanesan Timor-oan.



Istória hotu-hotu mai husi hakerek-na'in Timor oan sira ne'ebé mak partisipa iha kompetisaun hakerek istória iha lian Mambae durante tinan 2020, organiza husi Sala Leitura Xanana Gusmão.



CD Cover
Thursday, May 13, 2021 8:34:42 PM

Versaun audio ba istória hirak ne'e sei disponibiliza iha biblioteca parseiru no eskola sira, inklui radio comunidade sira mak hanesan: RK Ai-husar - Aileu, RK Cafe - Ermera, RK Comoro - Dili no Radio Metro FM - Dili.

Gravasaun Audio : GMN Studio - Dili



SLOK MAUNTUT/MOTA MANATUTU

Autór: Isaías Cárceres Mendonça, (Aileu)



Lian Mambae

Har tempu it tata-lulain ro nin, raea parte man Mauntut la ataubahela nid tanla era banei. Nei nah fad ain ru feh hela ni ba kbeis er-matan id mas lelon id ro sei er masa id lea era kmek te.

Lelo-lelo tat-main ru la klae era man hati selun la mas ba rah. Ni lelon id, ro ru dad nor aus butin id nor metan id ro la klae era ni Aileun la Tanla nama ró lau nida leob hlail ainene. Ro tenke boe hodan id ni ba.

Rat busloi ro tou hlail, ro oi aus rua mas ba ma. Ro tauk rat lel matan sae aus id be butin mesa feh ma mas teten tita mret.

Tat-mai rua tad tou aus buti kidá rah era, entaun ro lob la aus idá muin, ro tom ni hohon la klae er idá. Rat ni kamalen fun id, ro eot namhoha id hlut beil aus meta kidá ni er lihu tun id. Ro ru leus kataena la tou let, namhoh kase la ro ru: “Im ru baleob let au”. Ro ru hatán: “Aim karak o fun aus idá moir oler”. Namhoha tou la ro: “Au baleob fun aus idá moir oler mas sabid feh im karak au hi fun tom”. Ro ru hatán: “Saun mret-mret aim brais! Aim karak o fun era mous ni aim hela-hatin”. Namhoha hatán: “Im ru teis kamalen otan ru, im dad muin au fun era lol tom-tom im rat im hela-hatin.

Ro fun tom sabid feh namhoha tou, rat fnorin ro dad sloka nal Aileun tam rat Mauntut. Ratni ba, ro taen te kamalen ota rua oid moir oler sai kamalen fun ru, rat fnorin kamalem sai leom. Tanla idá feh nahai lelo Mauntut kalan tú nor kamalen, sloka nei, aroen meit nei.



Tradusaun iha Lian Tetun

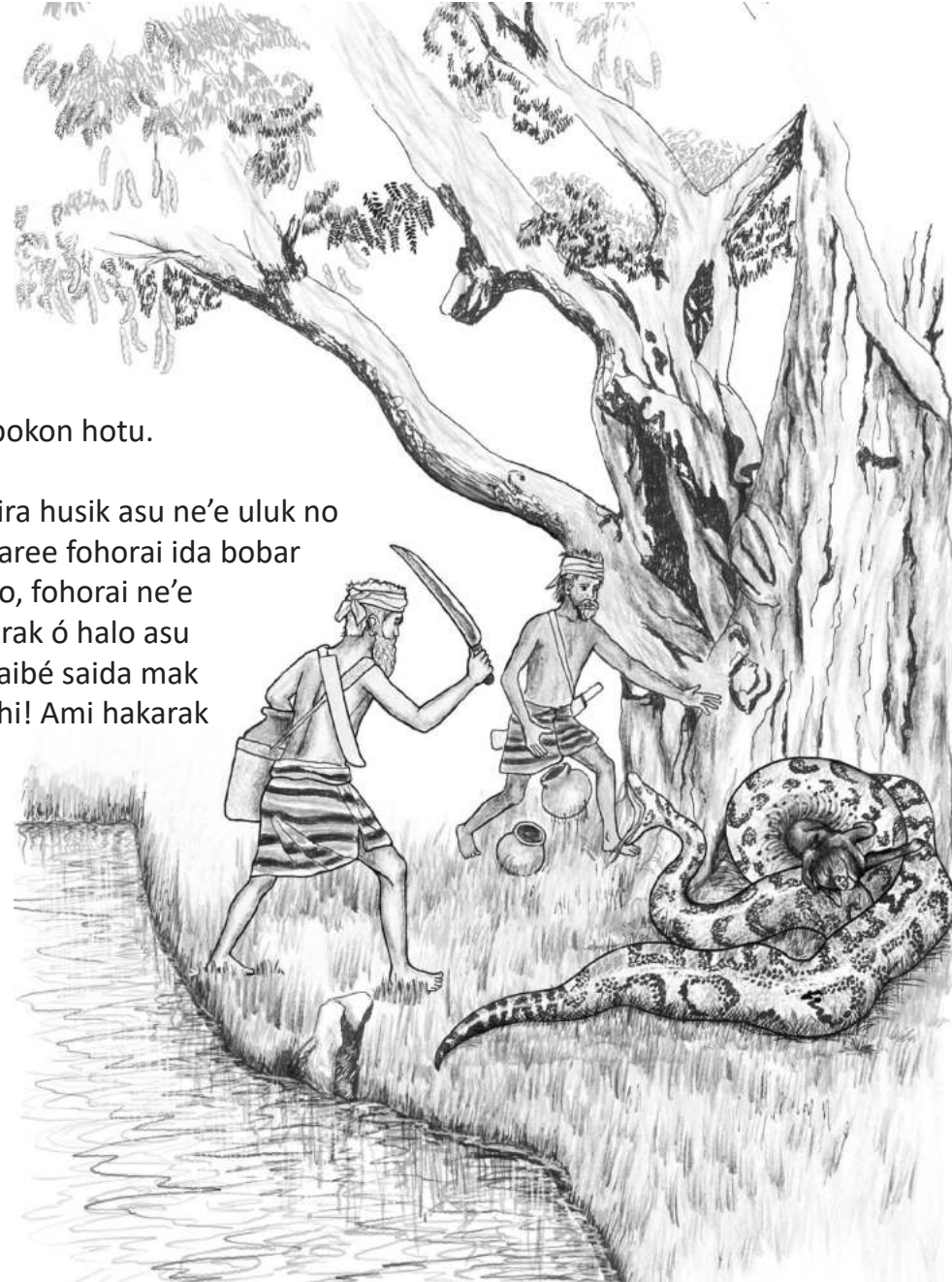
Iha tempu ita-nia bei'ala sira nian, rai parte ba Manatutu ema la hela tanba bee laiha. Iha de'it uma-kain rua mak hela iha ne'ebá besik bee-matan ida, maibé loron ida sira kuru masa ida de'it bee maran ona.

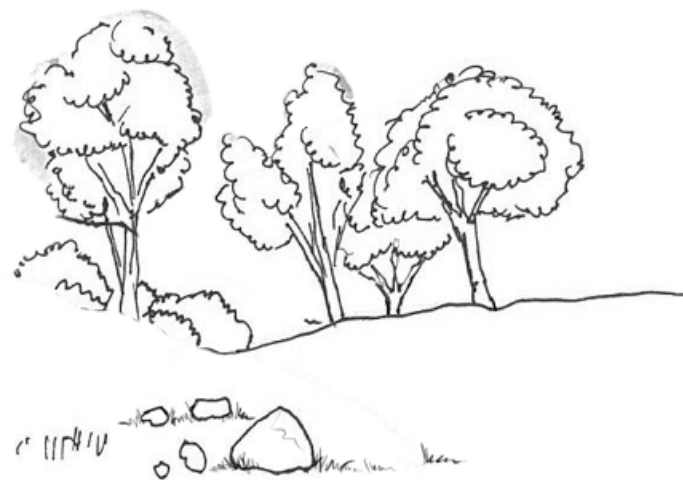
Loroloron katuas na'in-rua ba buka bee iha fatin seluk maibé la hetan. Iha loron ida, sira na'in-rua dada ho asu mutin ida no metan ida sira ba buka bee iha Aileu. Tanba rai dook liu, sira labele fila kedas. Sira tenke toba kalan ida iha ne'ebá.

To'o dadeersaan sira atu fila, sira bolu asu rua ne'e maibé la mai. Sira hein to'o loro-matan sa'e asu ida mutin mesak mak mai, maibé nia isin-lolon bokon hotu.

Katuas na'in-rua ne'e hatene katak asu mutin ne'e hetan bee, entaun sira husik asu ne'e uluk no sira tuir husi kotuk hodi sira ba buka bee ne'e. To'o iha sukaer-huun ida, sira haree fohorai ida bobar hela asu metan ne'e iha bee-lihun boot ida. Sira na'in-rua hasai katana atu oho, fohorai ne'e ko'alia ba sira: "Imi na'in-rua labele oho ha'u." Sira na'in-rua hatán: "Ami hakarak ó halo asu ne'e moris fali". Fohorai dehan ba sira: "Ha'u labele halo asu ne'e moris fali maibé saida mak imi hakarak ha'u sei halo tuir". Sira na'in-rua hatán: "Buat hotu-hotu ami lakohi! Ami hakarak ó halo bee mosu iha ami-nia hela-fatin." Fohorai hatán: "Imi na'in-rua tesi sukaer sanak rua, imi dada uluk no ha'u halo bee suli tuituir imi to'o iha imi-nia hela-fatin.

Sira halo tuir saida mak fohorai dehan, to'o ikus sira dada mota hosi Aileu tama to'o Manatutu. To'o iha ne'ebá, sira kuda tiha sukaer sanak rua ne'e hodi moris fali sai sukaer-hun rua. To'o ikus sukaer-hun sai barak. Tanba ne'e mak ohin loron Manatutu naran boot ka koñesidu ho sukaer, mota iha, natar mós iha.







ERTANU/BETANU

Autora: Domingas Reissureição da Costa Ximenes, (Same)

Lian Mambae

Tat id gala Maubere, akiak as id gala Tanu. Rom ubu rua hela futu ni rae hui id. Nei hati id rom hela la, muit tuas oid eot er. Des ura fe tat Maubere nor as Tanu lelban-lelban lolai la ailala mutua nor hat goa oid nae er, mais rom ba eot er. Nei belebus id tat Maubere bele ma, ura nae as Tanu mais ba eot, Ura medei, anoin rini, des as Tanu ba suli la um nor ura anoin as tanu lako telu sop.

Nor deleo tat Maubere tanar as Tanu atenu ois ro, ura falaer a asor no ura fei as Tanu nia hulu ser gia era, kak ni io, falaer nor atud sal la tat Maubere oid la fei er kid ura eot ta. Rat nei la ura tat Maubere deleo nor aksolok oid kop as Tanu des eot telo sop er mata id.

Lelban-lelban tat Maubere nor as Tanu la soi er nor riu ni ermata ta, nor aksolok. Mais nei lelban id as Tanu sae no ba agi lea ura no maet. Tat Maubere sero des ura lako as Tanu nor ura la taen as Tanu fedes nei ere mata ta. Ura hela, la soi er no riu nei er mata ta mes-mesa. “Nei lelbisa id tat Maubere lolai la er mata id ura nor as tanu soi er la, ura amulak nor teter dau “ ois nafai la ahe gala id Tanu hei ba lako des er mata id urai au lui gala er Tanu”. Rat nafai nei postu administrativu Same, nei suku id gala Ertanu des er Tanu ba mas nor sali tukama la manhati.



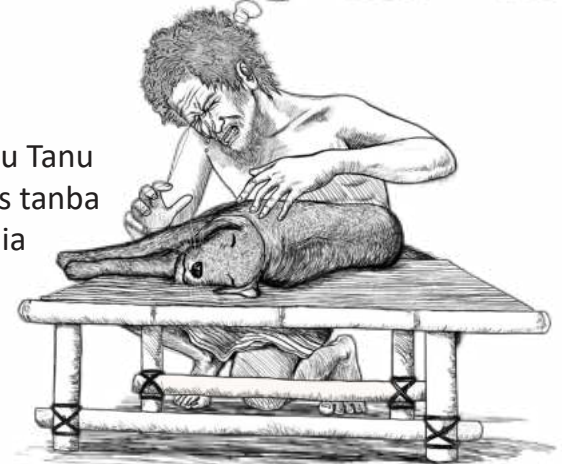
Tradusaun iha Lian Tetun

Katuas ida naran Maubere, hakiak asu ida naran Tanu. Sira na'in-rua hela hamutuk iha rai fuik ida. Iha fatin ida ne'ebé sira hela bá, susar tebes atu hetan bee. Ne'e duni katuas Maubere ho asu Tanu loroloron la'o ba iha ai-laran tuan no fatuk-kuak hodi buka bee, maibé sira la hetan bee. Iha dadeersaan ida katuas Maubere hadeer mai, nia buka asu Tanu maibé la hetan.

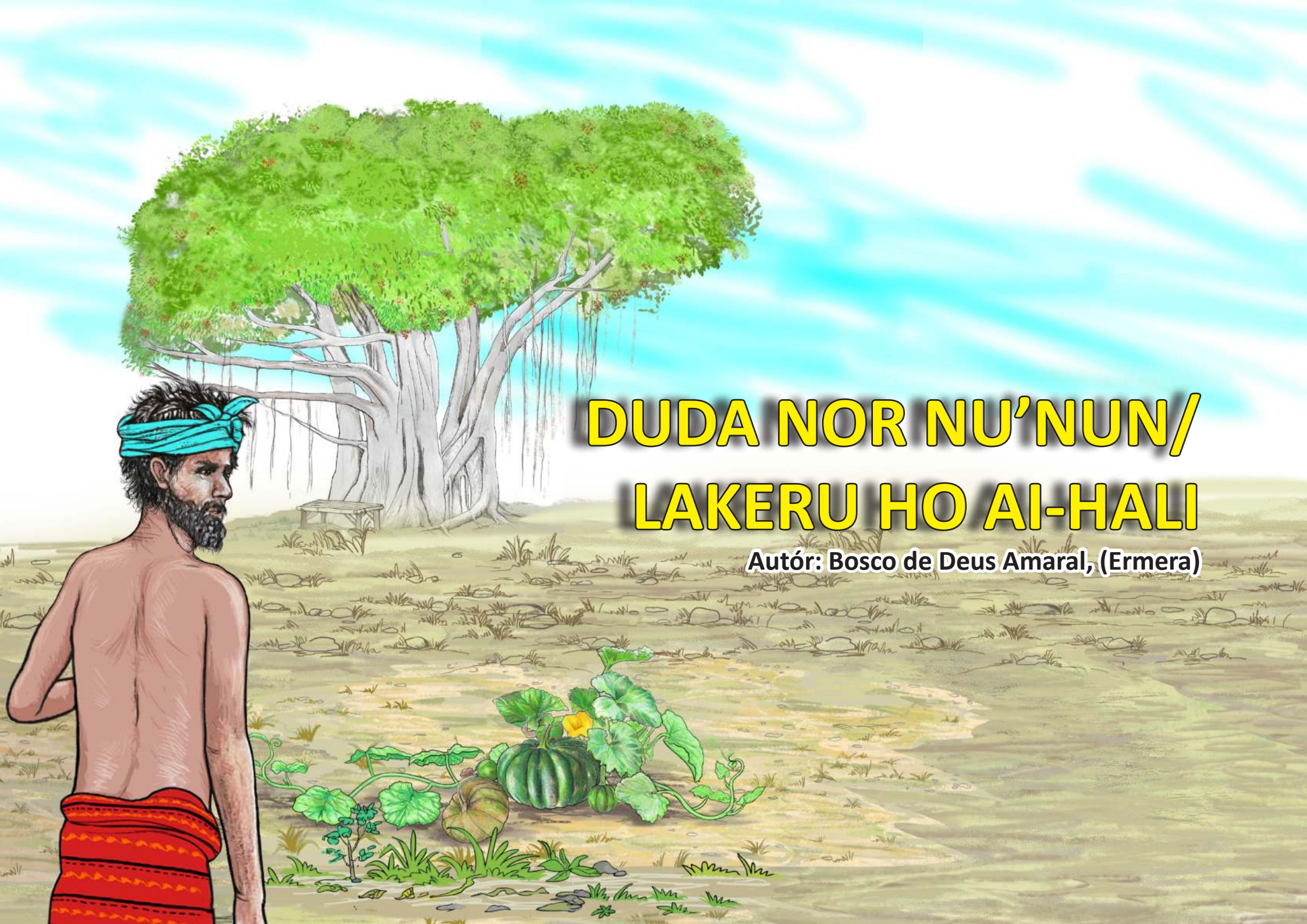
Nia tuur, hanoin barak tanba asu Tanu la fila ba uma no nia hanoin asu Tanu lakon tiha ona. Ho hakfodak katuas Maubere rona asu Tanu hatenu husi dook. Nia halai ba hasoru no haree asu Tanu nia-fulun sira ne'e bokon, doko nia ikun, halai no hatudu dalan ba katuas

Maubere hodi ba haree bee ida ne'ebé nia hetan ne'e. To'o iha ne'ebá katuas Maubere hakfodak no kontenti hodi hakuak asu Tanu tanba hetan ona bee-matan ida.

Loroloron katuas Maubere ho asu Tanu ba kuru bee no hariis iha bee-matan ne'e, ho haksolok. Maibé iha loron ida asu Tanu moras no lakleur de'it nia mós mate. Katuas Maubere tanis tanba lakon asu Tanu no nia hakoi besik iha bee-matan ne'e. Nia hela, ba kuru bee no hariis iha bee-matan ne'e mesamesak. Iha lokraik ida, katuas Maubere la'o ba iha bee-matan ida ne'ebé mak nia ho asu Tanu hariis no kuru bee bá, nia hamulak no hatete katak "hahú ohin ba oin naran ida Tanu sei la lakon tanba bee-matan ida-ne'e ha'u hanaran ona bee Tanu". To'o ohin loron Postu Administrativu Same, iha suku ida naran Betanu, tanba bee-Tanu la maran no sulin boot ba bebeik.







DUDA NOR NU'NUN/ LAKERU HO AI-HALI

Autór: Bosco de Deus Amaral, (Ermera)

Lian Mambae

Nei lelon idi, katuas id gala João ua lolai la ni namon, ni namon kidua roo dloo dar ua padan ni namon ki-dua ua teen san ahe'e-ahe'e dloo, ua taen sema, sekar, bala, kotas, nor tan san selun. Ua namon ki-dua pedeis nu'nun puun idi nu'nun puun ki-dua pedeis ni namon lagan.

Katuas João puun beel sakteren anan id, pedeis beel ni nu'nun kidua ni puun ua serbisun la kole karik ua leeb deskansa kos kan, katuas João ua hanoin san ahen ruu nu'nun nor duda agora ua tuug la ua an, ua dale sei; "tan la sapa niid pe nu'nun kidia pun tuu, huan gateana agora ua dale heel sei duda ni aen gate, huan tuu dloo. Ua kompara rat ua kukae, ua bui beel ni saktere anan kidua".

Ba do mania nu'nun huan id domou dloo duu ma dia dloo ni rai hetin. Ua magrua ma ua dale sei; "sorte aun nu'nun kidua ni huan man tuu dloo man duda karik au leb maet" ua dale la ua a'an Maromak leeb puun san hot-hotu.

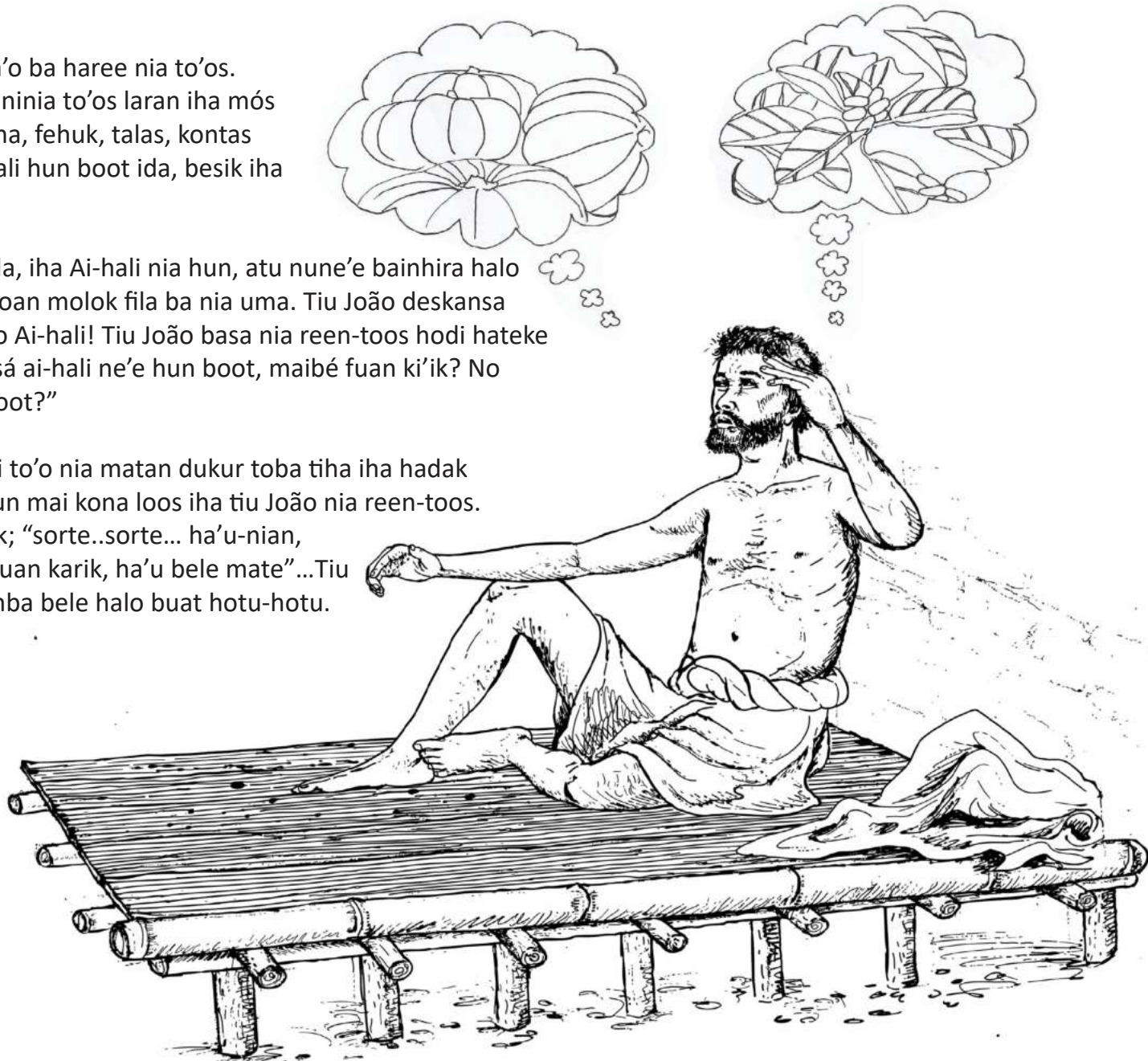


Tradusaun iha Lian Tetun

Iha loron ida, tiu ida naran João la'o ba haree nia to'os. Maibé to'os ne'e dook husi nia uma. Iha ninia to'os laran iha mós ai-han oioin mak hanesan; lakeru, ai-farina, fehuk, talas, kontas no seluk tan. Iha to'os laran iha mós ai-hali hun boot ida, besik iha to'os ninin.

Depois tiu João halo hela hadak ida, iha Ai-hali nia hun, atu nune'e bainhira halo servisu senti kolen, nia bele deskansa uitoan molok fila ba nia uma. Tiu João deskansa hodi hanoin, no kompara entre Lakeru ho Ai-hali! Tiu João basa nia reen-toos hodi hateke ba ai-hali nia leten, husu ba nia an: "Tansá ai-hali ne'e hun boot, maibé fuan ki'ik? No tansá lakeru ne'e talin ki'ik no nia fuan boot?"

Tiu João kompara lakeru ho ai-hali to'o nia matan dukur toba tiha iha hadak leten. Tekiteki ai-hali musan ida, monu tun mai kona loos iha tiu João nia reen-toos. Tiu João mós hakfodak, hodi hatete katak; "sorte..sorte... ha'u-nian, ai-hali musan mak boot hanesan lakeru fuan karik, ha'u bele mate"...Tiu João dehan, Maromak ne'e boot duni tanba bele halo buat hotu-hotu.





TEL TUN TGOUT/AI-TALIK KOTU

Autór: António Soares Martins, (Ermera)



Lian Mambae

Hoir tempu munan, família id mori ni'i rea boun id galan, Darlau Leimea. Família kid ua pe Targase nor ni'i hinen galan Soilelo, rom nor ana manen id. Rom morin manse nam ubun, ni'i rea boun laun la morin tel tun id bae pe liga rea nor lel matan.

Ni'i lelon id, rom ni'i epa bai, entaun Targase ni'i hinen galan Soilelo, la sae dar tel tun tali kid bae pe liga lel matan nor rea. Liu dar tel tun talin, Soilelo leb sae la lel matan. Rat ni'i lel matan, ua ko la loban manen nor hinen ro'o dotu dlo, tea bael os-pataka. Os-pataka id kbi'it ao la du bael ni'i Soilelo ni'i ahen, ua sam tama bael osan pataka kid ua, nor ua maki ne'e hel loban ro'o osan. Loban ro'o nae la ma ba et id, tan ua oid bael oen sam tama bael.

Loban ro'o nae la ba et id, rat se'e rom fahe ro'o bael na Soilelo hin se hu'u osan pataka kid ua ni'i ua oe suan. Tan se os-pataka kid ua, Targase nia hinen mlig bael soil epa. Pun mos ua ana manen kid lehen gnan ni'i inan, sero la rat abe eran ro'o glia al. Loba ni'iaman doeb loban mos sero nahati nae ni'i inan.

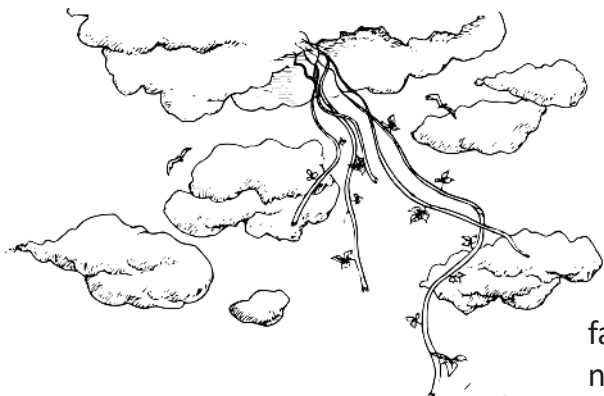
Situasaun kid ua pun loban ni'i aman nervozu, mrei hu'u katana la tar tgout bael tel tun talin. Ni'i lelo kid ua eh nene, lel matan tlo ao sae hel-hel la, ro'o dar rea, entaun dan bae-soi la avó hinen i dun hel ma'a la-la i put hel nor ni'i la'in nor ana manen ni'i rea. Ni'i lelo kidua eh ne-ne avo hinen nor avó manen fahe ro'o. Avó hinen her bael lel matan, avó manen nor ana manen her bael rea. Ar pil ana manen sero, avó hine ne'e sus eran liu dar se us-eran dun man rea ma'a.



Tradusaun iha Lian Tetun

Iha tempu uluk, família ida moris iha foho ida naran Darlau Leimea. Família ne'e mak Targase ho nia feen naran Soilelo, sira iha oan-mane na'in ida. Sira moris nu'udar to'os-na'in, iha foho leten ne'ebá. Iha foho ne'e nia leten, moris ai-talik ida ne'ebé bele liga rai no lalehan.

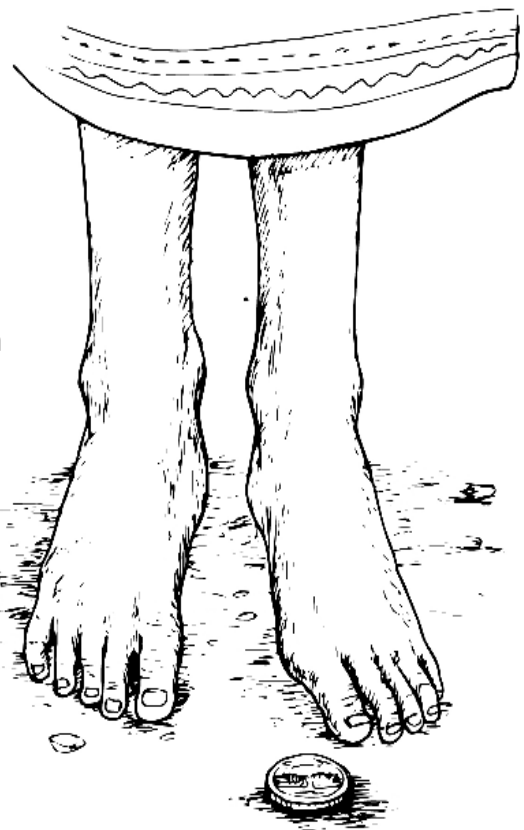
Iha loron ida, sira nia ahi laiha, entaun Targase nia feen Soilelo ba sa'e husi ai-talik ne'ebé liga ba lalehan ho rai. Liuhosi ai-talik, Soilelo bele ba Lalehan. To'o iha Lalehan, nia haree labarik mane no feto sira barak halimar soe osan pataka.



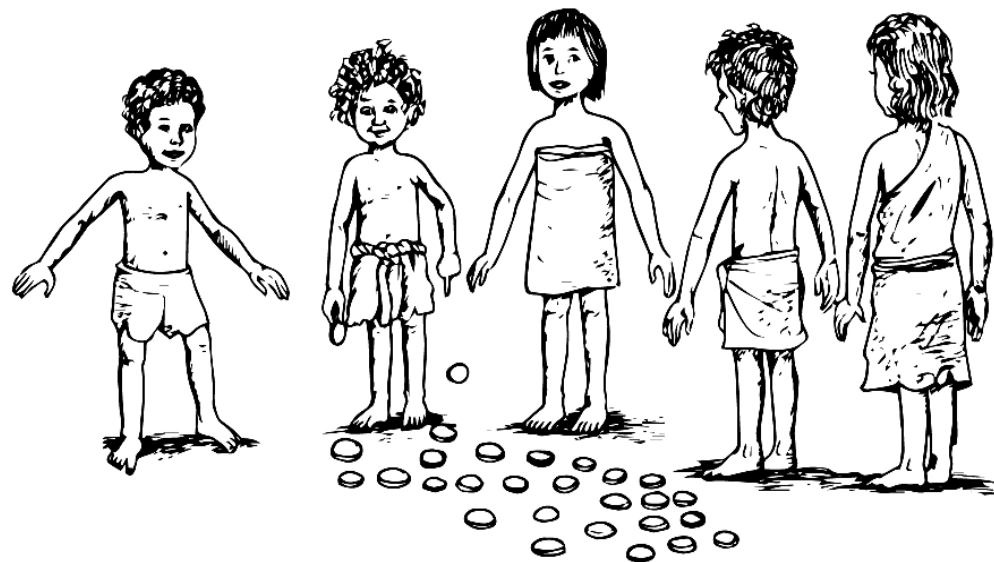
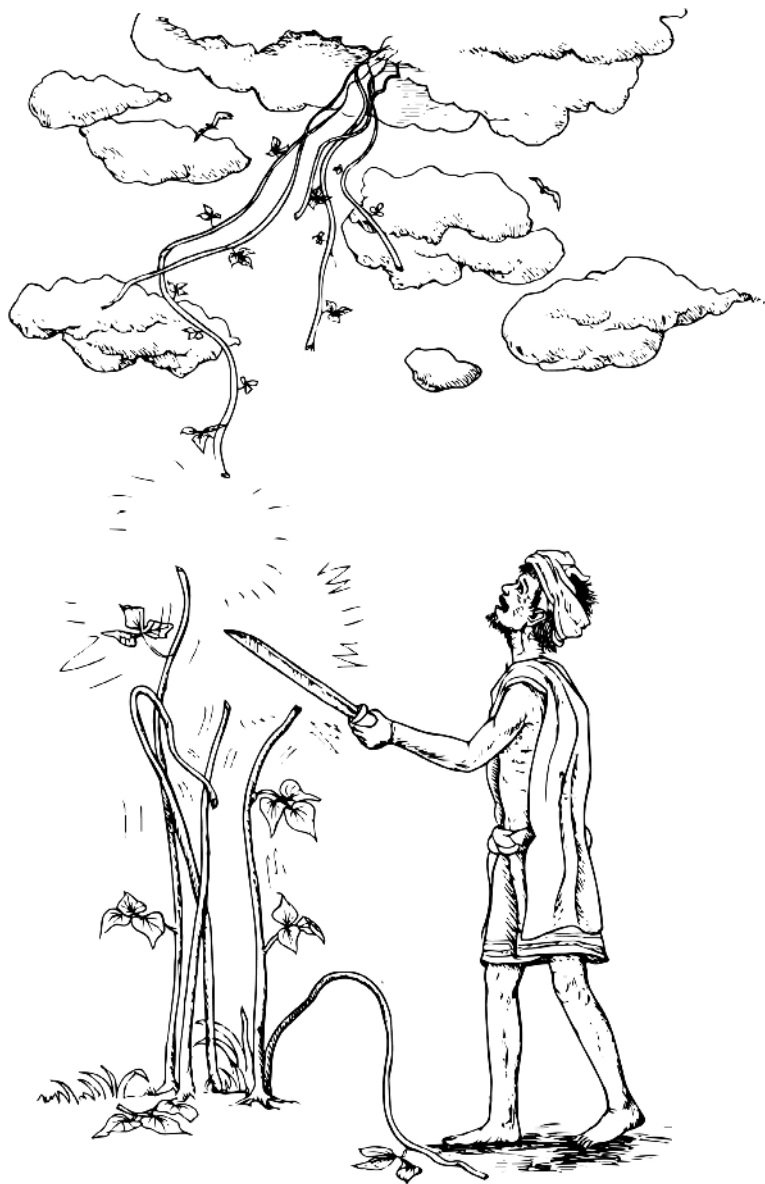
Osan pataka ida haksoit ba tun kedas iha Soilelo nia ain okos. Maibé nia sama metin tiha osan pataka ne'e no lakohi fó fila labarik sira nia osan Pataka, labarik sira buka mós la hetan tanba nia ain sama metin hela iha rai.

Bainhira labarik sira buka la hetan to'o fahe malu, maka Soilelo foti osan pataka iha nia ain okos. Tan de'it osan pataka, Targase nia feen haluha tiha sohi ahi. Nia oan-mane ne'ebé sei ki'ik hein hela nia inan, tanis to'o kabeen maran. Labarik nia aman atu hakalma labarik mane ne'e mós tanis nafatin hodi buka nia amá. Situasaun ne'e halo labarik nia aman nervozu, hamriik ba foti katana hodi taa kotu tiha ai-talik ne'e.

Iha momentu ne'ebá kedas, lalehan hi'it an sai ba beibeik hodi hadook an hosi rai, entaun laiha ona dalan ba avó-feto ne'e bele tun mai fali hamutuk ho nia la'en ho nia oan iha Mundu. Iha loron ne'e kedas avó-feto ho avó-mane ne'e fahe malu. Avó-feto iha lalehan no avó-mane ho nia oan-mane iha Mundu. Kuandu oan-mane tanis, avó-feto fó susu-been liu hosi udan-been tun mai Mundu.









LAHA NI MATENEK/ LAHO NIA MATENEK

Autór: Isaías Cárceres Mendonça, (Aileu)

Lian Mambae

Har muin laua, leura nor laha fun kraen kode. Lelo-lelo ro ru la klae saun-muan fut. Ni lelon id, ro la fnao mua ni nam-lalan. Rat ni bá, ro eot mu-maran ni mu-laun.

Nor tmaun, leura tou la laha: “O dik ataubá nia raea, au sae la mu ni mu-laun laman au nauh ón du ma”.

Rat ni mu-laun, leura mu te mu-isin ia nauh litan du ma laha. Nor bruisa, laha kase mes-mesa ni raea: “Au hi ba ne-tad la ura karik nam ubun ma”. Ba aik, nam ubun rat. Laha loho te ia lob la ro fail te leura. Laha sai ma sae nahoro mu-laun. Mas, lelo kidá oid sorte klaon la ro ru. Laha mu bana beil mua ia ausa id bos beil ura ni raea.

Flik aus bosa, nam ubun ma fail ainene laha. Rat ni fada, ro eis ro ru kbeis ró. Laha flik tou nam ubun let muin ura, ura fun hudi maet mat te.

Ko tou laha maet te sois, ro leh te taila. Molkai nam ubun malaka, laha fat kdout te taila ni leur liman nor oen ia ro ru flair te. Rat ni ai-lalan, laha tou la leura: “O kruk ma au! Au feh salba ofeh o morin naru na!” Leura hatán: O lóba na, o feh tenke kruk ma au!” Laha tou: “Se man idá, it ru taur! it tam te man kur-kmekan suan laman it sul aifa! Sen feh mlila ura salba lolo”.

Ro ru tam te man kur suan la, laha ke te rae-koan ura loho te, ura kao man leura la: “Sul aifa hei!” Ro id-ida sul aifa man kur ro nin la. Rat aifa kmoe, laha moir beil ia leura maet te. Ni ainene idbá ma, jersaun laha nor leura hae ró rat nahai-lelo.



Tradusaun iha Lian Tetun

Horiulukliu, Lekirauk ho Laho halo belun di'ak. Loroloron sira na'in-rua ba buka hahán hamutuk. Iha loron ida, sira ba na'ok hudi iha to'os laran. To'o iha ne'ebá, sira hetan hudi tasak iha hudi-tutun. Ho ta'uk, Lekirauk dehan ba Laho: "Ó hafuhu ema iha rai, ha'u sa'e ba han iha hudi tutun hafoin ha'u soe tun ó-nian mai."

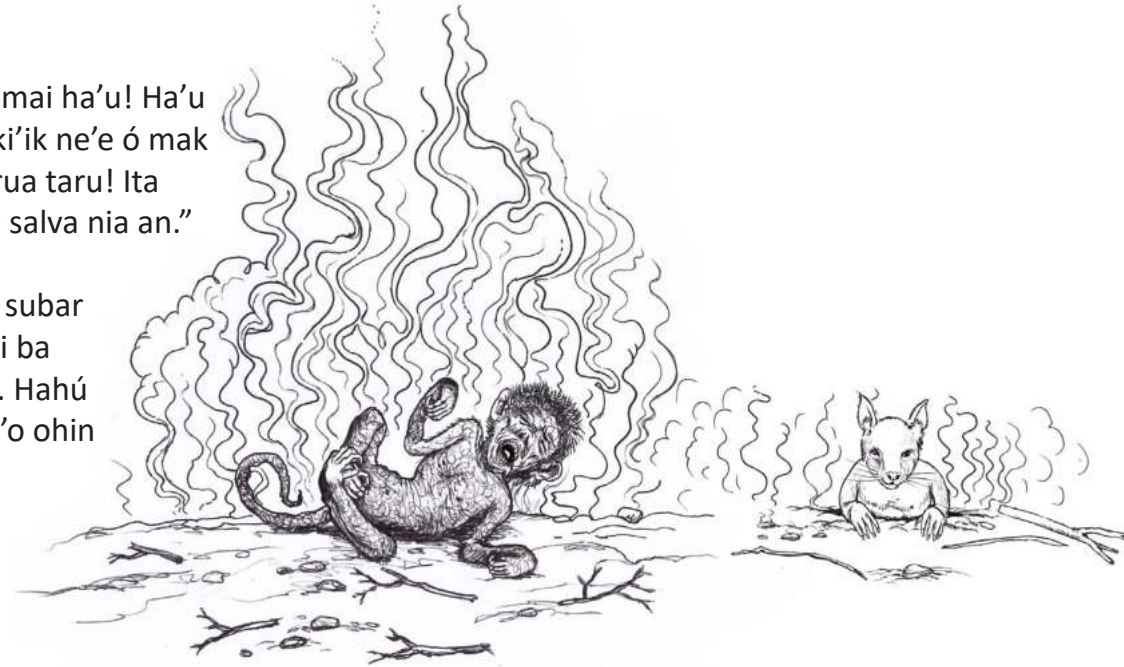
To'o iha hudi-tutun, Lekirauk han tiha hudi isin no hamonu kulit ba Laho. Ho hirus, laho ko'alia mesamesak iha rai: "Ha'u sei la fó hatene ba nia karik to'os-na'in mai."

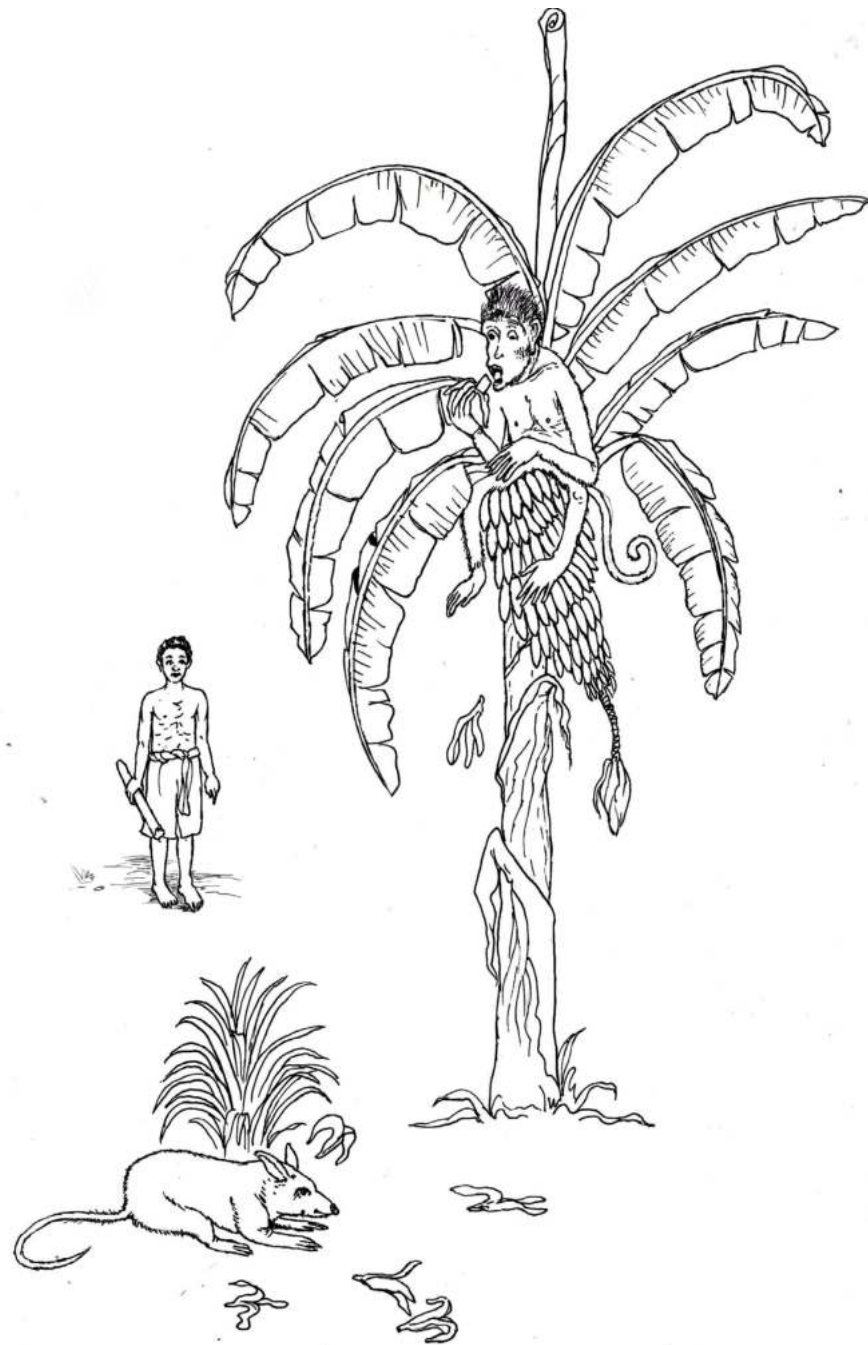
Lakleur, to'os-na'in to'o. Laho subar tiha no husik sira kaer tiha lekirauk. Laho sai mai sae kedas ba hudi-tutun. Maibé, loron ne'e lori sorte aat ba sira na'in-rua. Laho han hela hudi no asu ida hatenu hela nia iha rai.

Rona asu hatenu, to'os-na'in ba kaer kedas Laho. To'o iha uma, to'os-na'in kesi sira na'in-rua besik malu. Laho rona katak to'os-na'in atu oho uluk nia, entaun nia halo finje mate tiha. Haree katak Laho mate ona, sira kore tiha tali. Molok to'os-na'in hakfodak, Laho tata kotu tiha tali iha Lekirauk nia liman ho ain no sira na'in-rua halai tiha.

To'o iha ai-laran, Laho dehan ba Lekirauk: "Ó tenke hakru'uk mai ha'u! Ha'u mak salva ó, mak ó-nia moris hodi naruk ne'e!" Lekirauk hatán: "Ó ki'ik ne'e ó mak tenke hakru'uk mai ha'u!" Laho dehan: "Se hanesan ne'e, ita na'in-rua taru! Ita tama tiha ba du'ut-maran nia okos mak ita sunu ahi! Se mak lais nia salva nia an."

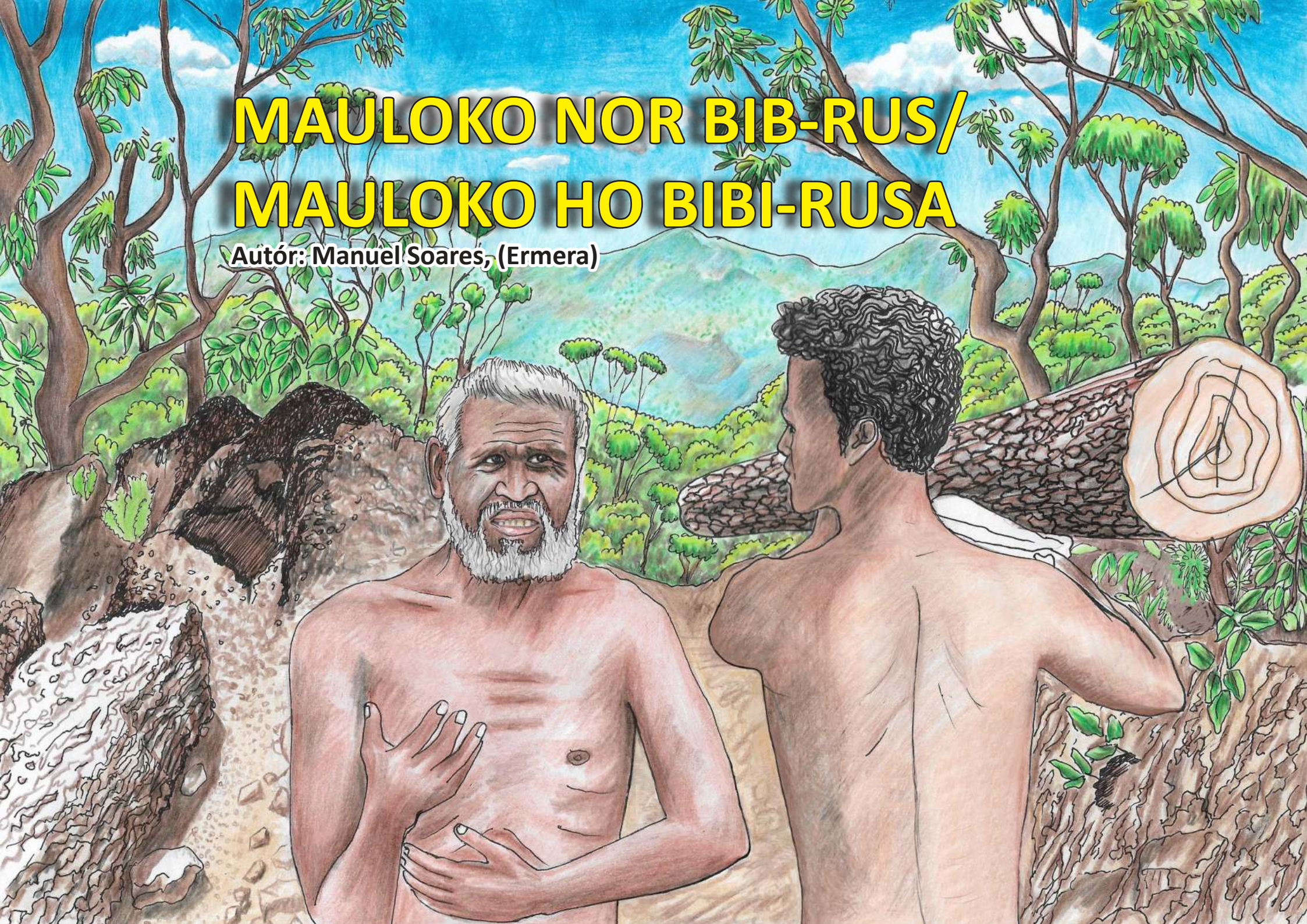
Sira na'in-rua tama tiha ba du'ut okos, Laho ke'e rai-kuak nia subar tiha, hafoin nia bolu Lekirauk: "Sunu ahi ona!" Sira ida-idak sunu ahi ba sira-nia du'ut. To'o ahi mate, Laho moris hela no Lekirauk mate tiha. Hahú kedas hosi ne'ebá mai, jersaun Laho ho Lekirauk nian fahe malu to'o ohin loron.





MAULOKO NOR BIB-RUS/ MAULOKO HO BIBI-RUSA

Autór: Manuel Soares, (Ermera)



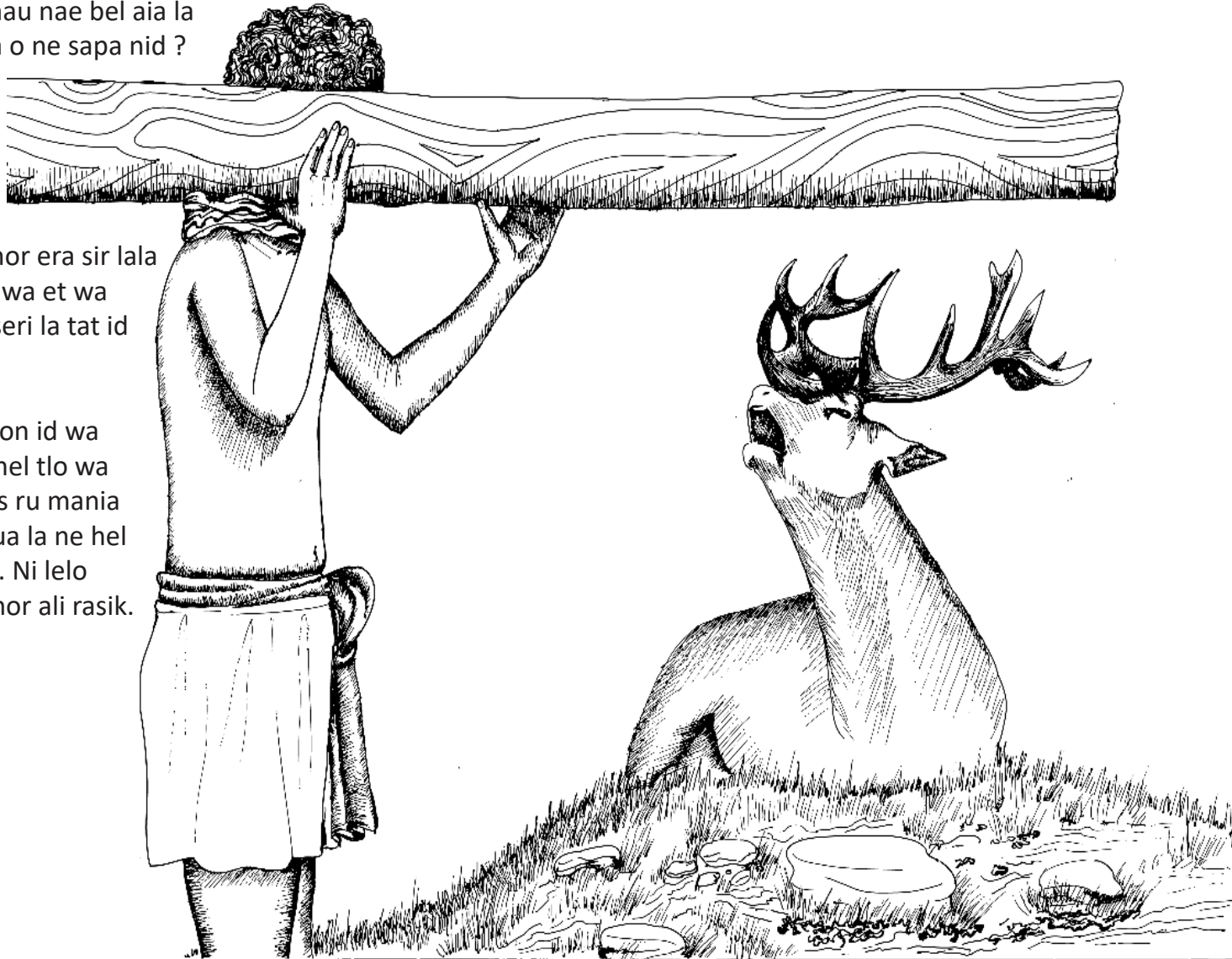
Lian Mambae

Ni munan loban id gala Mauloko, wa nia familan ro atub kiak. Lelon id wa lolai dar ai lala huin id oid aia sir. Wa lolai–lolai wa et tata ida belii dlo mesa kana. Mauloko dinir tu ne san muan sir la mis wa ba oid san muan id. Lolai nahati wa et tan bib rusa ida hanesan mroon soko, wa dinir tu ne era sir la mis era wa ba oid wa lolai nahati.

Id wa et pnori liun pe maua id gala Sigmau nae bel aia la ter pada anan id la wa id hela. Mauloko tug wa o ne sapa nid ? au leb aijuda o? ” ”Sigmau glo; “au ne aia la ter pad anan ida la au hela au pad ba noi”. Mauloko ne hel ai sir wa oid wa la Sigmau id ter hel pada la wa hela.

Mauloko boil hel Sigmau ne San muan nor era sir lala Mauloko id oid. Arpil wa hel wa dinir bel tat id wa et wa nor Bib-Rus id dua. Wa hel wa ne san mua baiseri la tat id wa, wa ne era sir la Bib-Rus idua ein.

Wa lolai ba ro manua wa blai du ni relolon id wa huga al kaeh. Tat id wa ne san muan lan pe et hel tlo wa ble sae lolai ba kode etan bub al kaeh. Boil oras ru mania bib rus id wa ne era laua mis et wa, Bib-Rus idua la ne hel gur ai-moruk lala id kurtibu wa rat kode enene. Ni lelo kidua rat met rom teil putput bel manse kaka nor ali rasik.

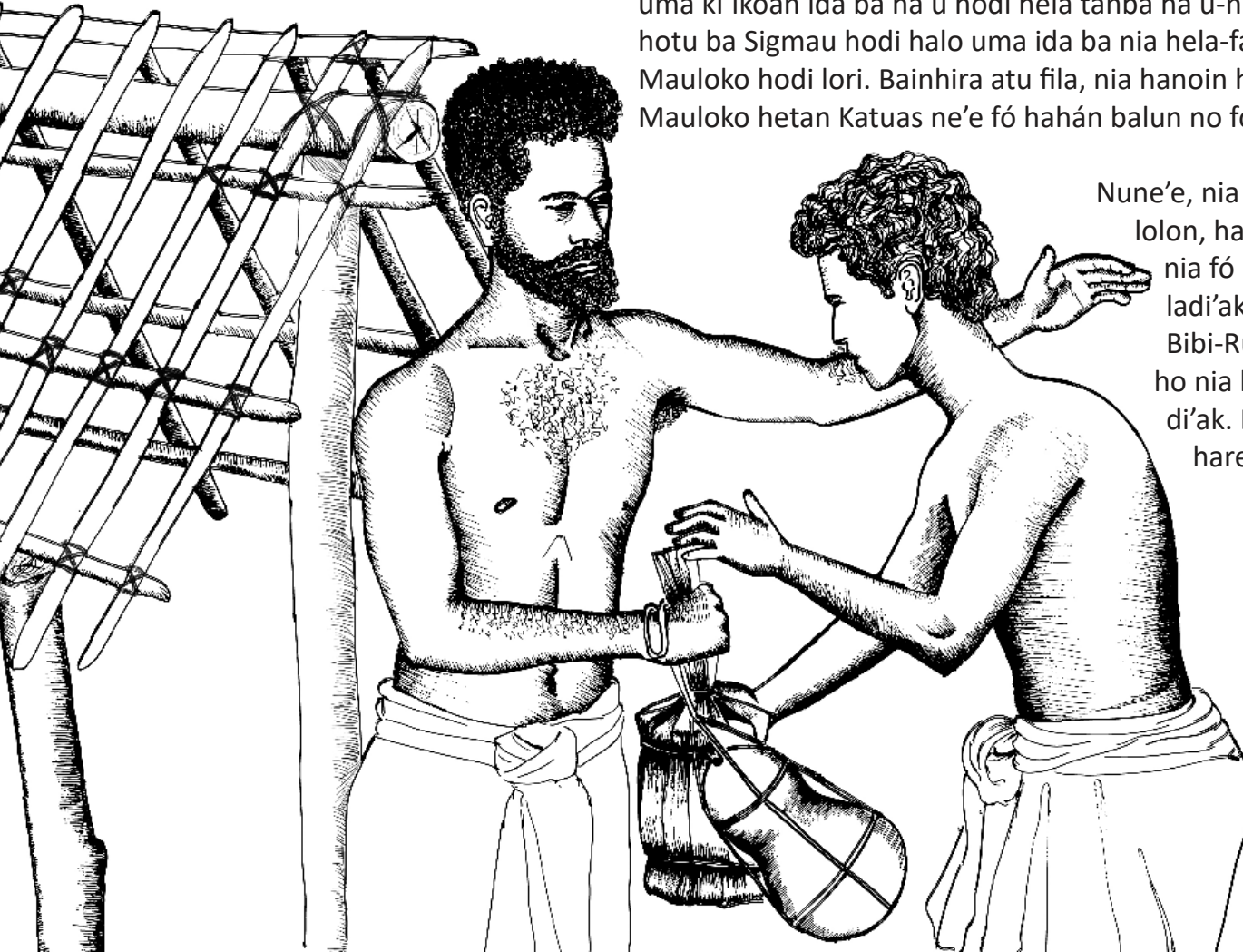


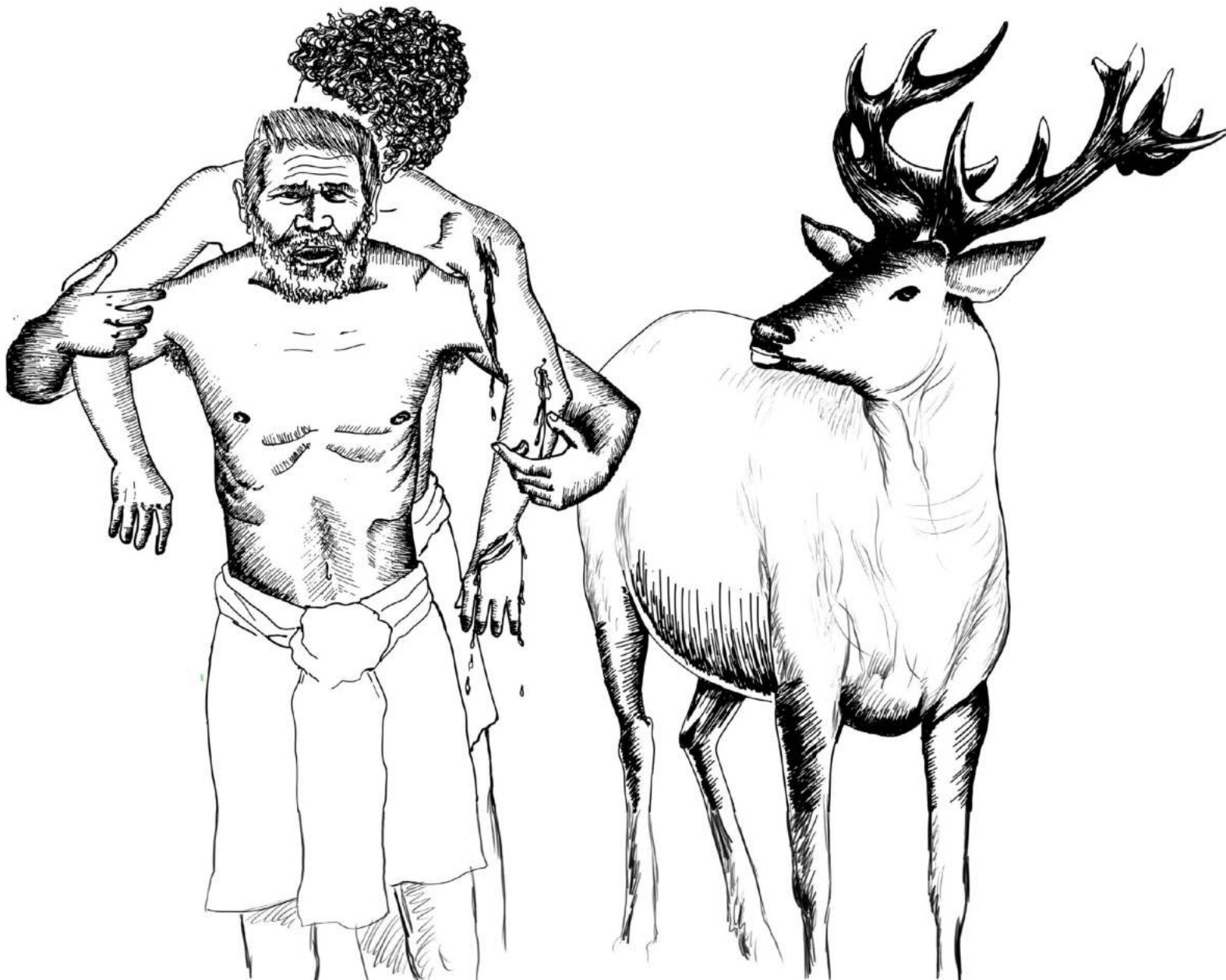
Tradusaun iha Lian Tetun

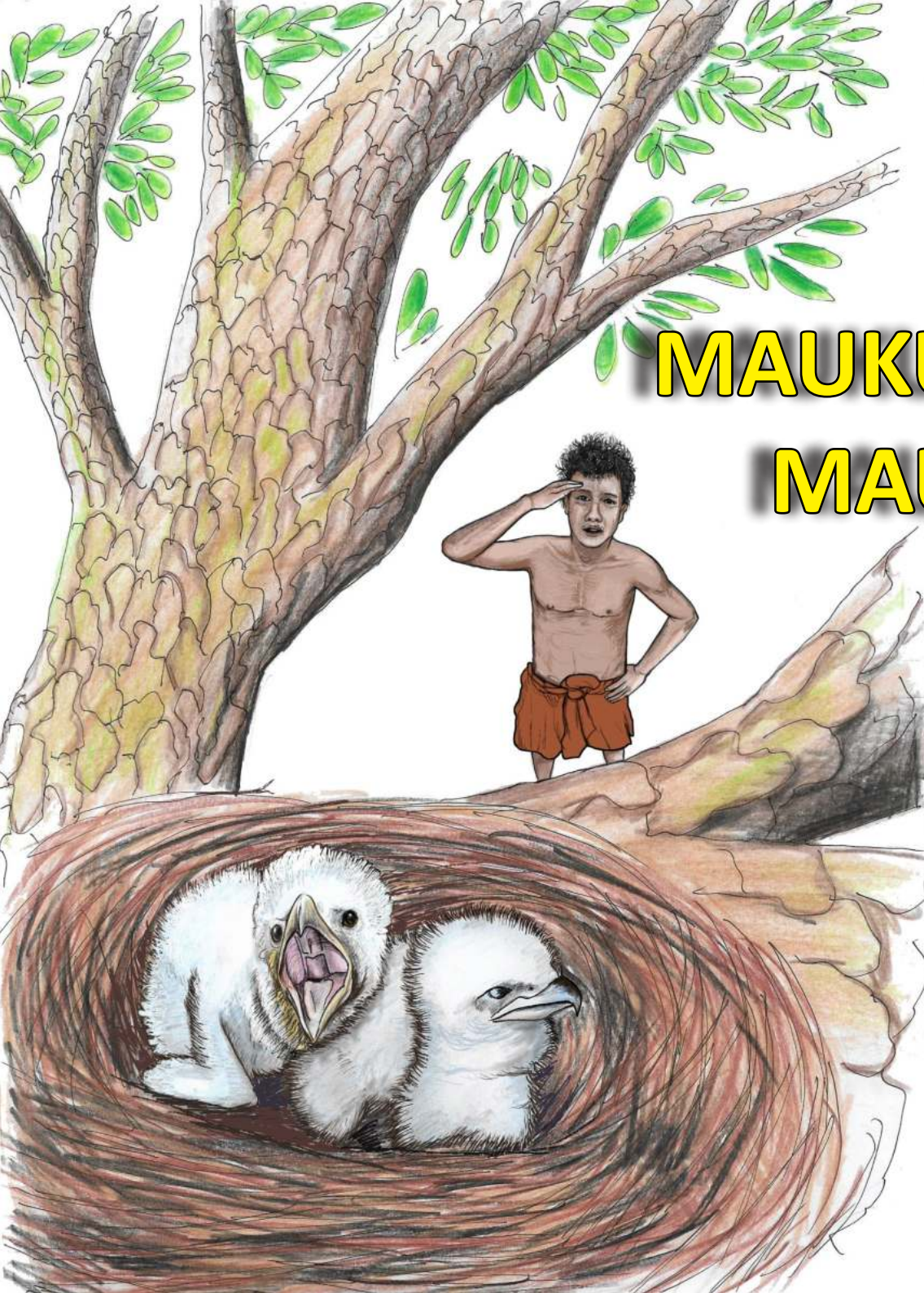
Iha tempu uluk, labarik ida naran Mauloko hosi família kiak ida. Loron ida nia la'o liu iha ai-laran fuik, nia leba ai ida iha nia kabaas. Iha ai-laran nia hasoru malu ho katuas ida la'o mesak, maibé ema ne'e hamlaha loos. Mauloko hanoin atu fó hahán balun maibé nia la lori ho hahán. Nia la'o nafatin no hetan tan Bibi-Rusa ida hamrook loos.

Nia hanoin atu fó hemu maibé nia mós la lori bee. Ida ikusliu nia hetan mak ema foinsa'e ida naran Sigmau buka hela ai atu harii uma ki'ikoan ida ba nia hela-fatin. Mauloko husu ba nia; ó buka saida? Iha buat ruma mak ha'u bele ajuda? Sigmau hatán; "ha'u buka ai atu halo uma ki'ikoan ida ba ha'u hodi hela tanba ha'u-nia uma laiha." Nune'e, ai sira ne'ebé Mauloko lori fó hotu ba Sigmau hodi halo uma ida ba nia hela-fatin. Molok atu fila, Sigmau fó hahán no bee balun ba Mauloko hodi lori. Bainhira atu fila, nia hanoin hela katuas no Bibi-Rusa ne'e. Fila mai iha dalan, Mauloko hetan Katuas ne'e fó hahán balun no fó bee ba Bibi-Rusa ne'ebé hamrook.

Nune'e, nia la'o la dook, tekitekir nia ain-sidi no monu tun iha rai lolon, halo nia isin-lolon sira kanek hotu kedas. Katuas ne'ebé nia fó hahán bá ne'e mak hetan fali nia hodi hiit maibé la'o ladi'ak tanba isin-lolon kanek. Besik oras rua nune'e, Bibi-Rusa ne'ebé nia fó bee bá hetan fali mós nia. Bibi-Rusa ho nia hanoin rasik buka ai-moruk hodi kura nia kanek to'o di'ak. Liu hosi ajuda malu sira nain tolu bele sai belun diak, haree malu hanesan maun alin rasik.







MAUKURU NOR NAUFAIA/ MAUKURU HO MAKIKIT

Autora: Rosalina da Costa Mendonça, (Aileu)

Lian Mambae

Har tempu muina, nei ankau ana manen id kala Maukuru. Maukuru ana mane mesan id eis ura ni fad lalan. Ura aman kala Dauloko nor ura inan kala Dauleki. Ni lelon id, Maukuru inan babar Maukuru la sei era, Maukuru hu betu kidbe aiamoen ro oid la sei era ah, oid la er matan. Er matan mait ro eis hati kidbe ro hela na. Rat ni dan ura eot maun nuan id ni ai-laun id.

Entu ura lolai hur-hur la sei te era oid te la fada. Rat fada, ura li te era, nor ura hlail einene ma oler ai-fu kidbe ura eot maun nuan ah. Arfil ura rat ni aifú kidáh, ura klaer sae man ai-lau kidah la, ai ida narun salah, mais ura fun ti fun mah, ura sae la rat te lari maun nua kidáh. Nor ura klaer man maun nua kidáh lalan la, nei maun naufai anan ru, entu ura dlo te maun-ana rua du te ni ai-lau kidáh du mah, nor ura oid la hakiak te ni fad ro nin.

Namad-namad ura há maun-ana rua. Maun-ana ro rua meit komesa tu la nahatik, tonan meit sae nahatik, Maukuru mait losa sois nor ura ni inan nor aman meit maet te mauhk sois. Entu Maukuru meit komesa tristi, tan la ura inan nor aman ba nei te sois ni ura ehan. Nor ura meit ba nei krae rasik sir fe hela kbeis ura. Ura hela lea saik nor maun naufai rua.

Maukuru baurkte, fun nama meit ba tad, lelo-lelo ura ni lea fada, maun-rua fe la klae saun-muan ma la ro teul id mu. Lelo-lelo maun-rua la dlo aitaub hahin, biuba, mauna nor sauana sir selun. Namad-namad man tama beil idah, naufai rua fnao beil lea klake aitaub saunana nin. Entu ni lelon id, aitauba fail tom, aitauba leu maun-rua la tou let meis ba tom. Ni lelon id oler aitaub sirá umir ro fut te ni hatin id la tou dik maun rua la let, mais ro ba let lois, tan la maun rua tad beil.

Entu ni nahatik lelon id, aitaub sirá kau roh fut te nah, ro la lea man fad Maukuru nin la. Nor arfil ro kbeis la ni fada, naufai rua eot te sois ro nor Maukuru ba eot hei, entu maun-rua la kbeis te ni Maukuru ehan, id fail te ni Maukuru nima ābā, id ni te aba, maun rua eid Maukuru, ro teul luh te man ai-laun id la. Aitaub sirá tom nahatik la eid kataena nor taoa la toi ni ai-da fun, rat ai-da kbeis fou, maun-rua eid luh te oler nahatik, Maukuru man ai-lau selun la.



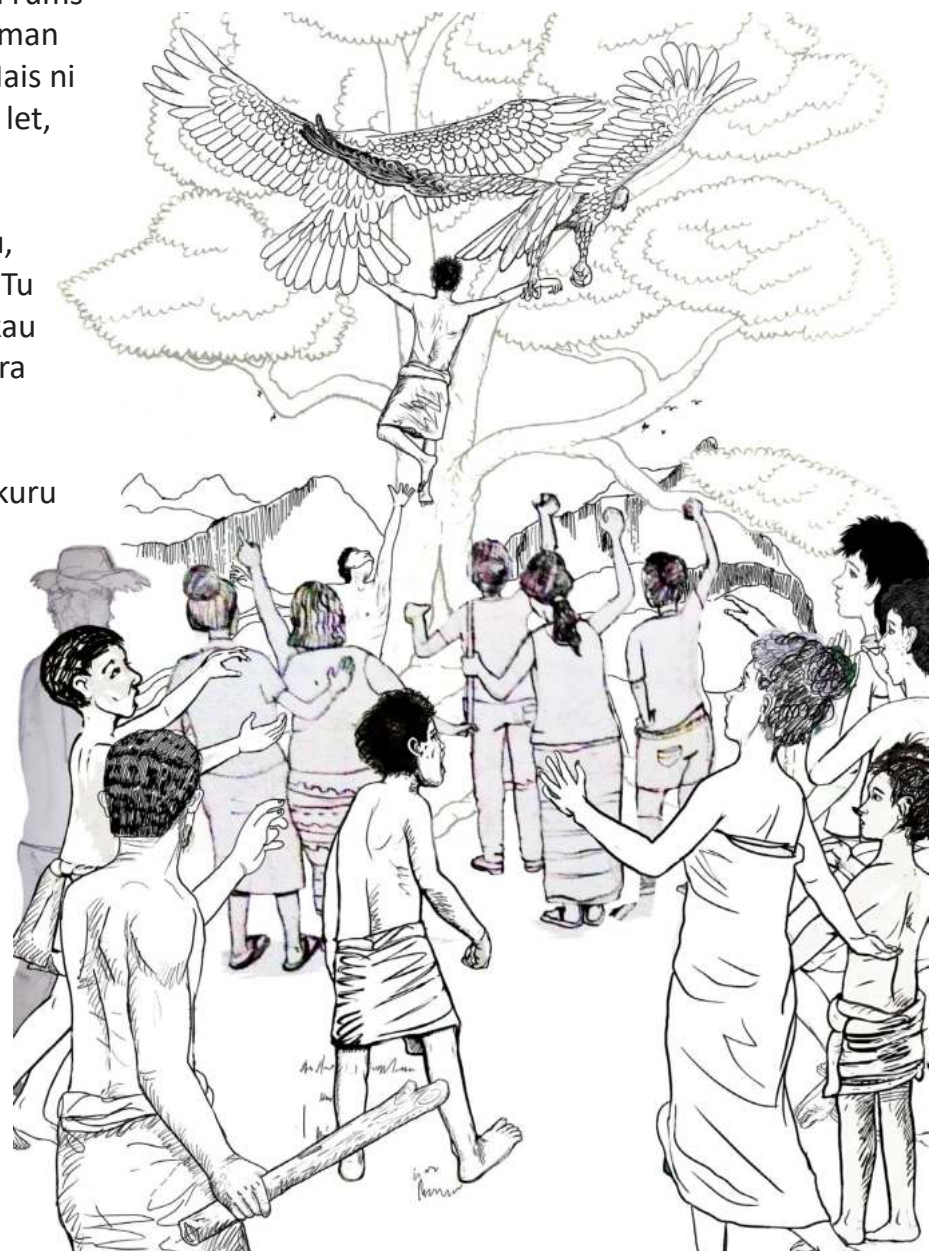
Man tama lea ida rat ro teul luh la kedei haut teten narun id nei hau teten kida ni fun nei er-mata huan id, hauta da hloik, luli nor aitauba sae ba kode. Mais aitaub sirá rums lolo nahatik la eid taoa la fo haut da, nor ro fo ba kode, entu ro id-id hlail te oler man fad ro nin la. Tan la tmau Maukuru nor makikit rua meit hela ni haut-tete kida. Mais ni haut-tete kida ro teul moir no terus tan la banei hatin bon sir, usa hai let, lela hai let, ma lea mauk ro teul teten.

Ni haut-tete kida, Maukuru ba leob fun sauna id tan la ura ba nei lila. Entu, Maukuru senti lalan tristi dlo nor maun-rua fe klae lea nahatik saun be ro muan. Tu ni lelön id, Naufahi rua sei la klae te saun muan nor Maukuru kdei beil ba aik ankau hinan ru mala sai era ni haut fu kida. Maukuru ko lea nor hin rua ba eot ura id. Ura klaer tom nahati, rat hin rua hlail.

Ba aik naufai rua meit rat ma oid nor saun-muan ma ne la Maukuru. Maukuru mu te kdout, tan la neon det ura, maun-rua tuk la Maukuru: “o karak aim ru aid o lolai tilu te?” Maukuru meit klo tou ura karak. Entu naufai rua komesa eid ura luh hleu rae te. Nor ro rat ni ai-fun id, Maukuru tou la maun-rua, it fré te bos. Entu ro teul fré rat lela bo, ro teul meit hlail oler man haut-tete kidbe ro hela na la.

Ble ma busloi, naufai rua meit sai bus te nahatik, nor bail saik Maukuru. Ba aik, Maukuru matabisu bail, ankau hina-rua meit ma la soi oler era. Nor naufai rua meit rat desa ma. Entu Maukuru kok la naufai rua toune nei ankau hina ahemloin ru du bail la er-mata kidia. Entu maun rua meit tuk la ura: “ankau hina rua o karak fe id bae?” Maitun ka loban?” Maukuru klo tou ura karak fe id be loban na.

Entu naufai rua, du man er mata kidáh la, dlo te bid be loban na sae man haut-teten kidáh ma nor naufai rua ne kabe te Maukuru nor ankau hina ana kidah. Fnorin ma ro moir fut ni fad ain id nor haksolok.



Tradusaun iha Lian Tetun

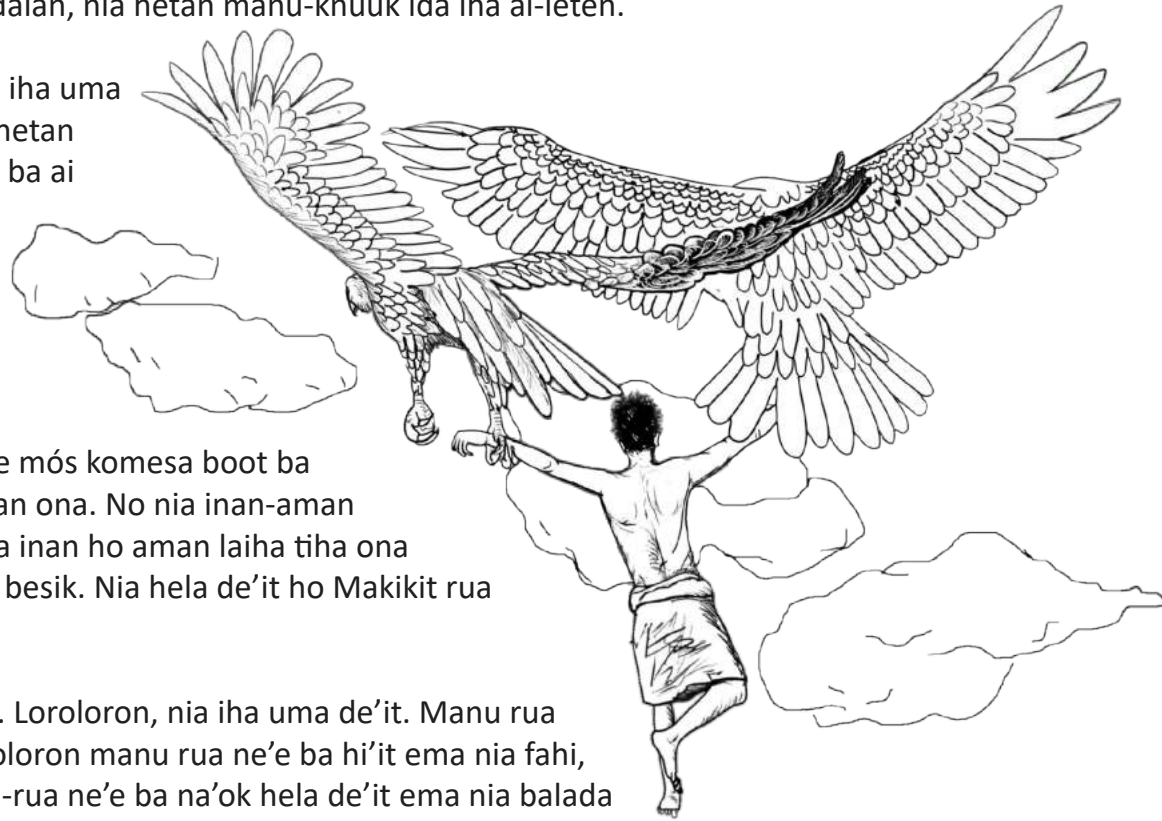
Iha tempu uluk, iha labarik mane ida naran Maukuru, nia oan-mane mesak hosi família ida. Nia-aman naran Dauloko no nia inan naran Dauleki. Iha loron ida, Maukuru nia inan haruka Maukuru ba kuru bee. Maukuru foti au-betun ida baibain sira lori ba kuru bee, lori ba bee-matan. Bee-matan mós dook hosi sira nia hela-fatin. To'o iha dalan, nia hetan manu-knuuk ida iha ai-leten.

Entaun nia la'o lalais ba kuru tiha bee, lori tiha ba uma. To'o iha uma nia rai tiha bee, no nia fila kedas fali mai iha ai-hun ida ne'ebé nia hetan manu-knuuk ne'e. Bainhira nia to'o iha ai-hun ne'e, nia hateke sa'e ba ai ne'e nia tutun. Ai ne'e naruk loos, maibé nia halo ba mai, sa'e ba to'o duni manu-knuuk ne'e. Nia hateke ba manu-knuuk ne'e nia laran, iha manu-makikit nia oan rua. Entaun nia foti tiha Makikit oan rua ne'e tun tiha hosi ai-tutun ne'e tun mai, no nia lori ba hakiak tiha iha nia uma.

Loroloron nia fó han manu-oan rua ne'e. Manu-oan rua ne'e mós komesa boot ba bebeik, tinan mós aumenta ba bebeik. Maukuru mós komesa klosan ona. No nia inan-aman mós mate hotu ona. Entaun Maukuru mós komesa triste, tanba nia inan ho aman laiha tiha ona hosi nia sorin. No nia mós laiha maluk rasik ruma ne'ebé mak hela besik. Nia hela de'it ho Makikit rua ne'e.

Maukuru ema ne'ebé baruk-teen, halo to'os mós la hatene. Loroloron, nia iha uma de'it. Manu rua ne'e mak ba buka hahán lori mai uma sira na'in tolu hodi han. Loroloron manu rua ne'e ba hi'it ema nia fahi, bibi, manu no balada sira seluk tan. Hanesan ne'e hela de'it, manu-rua ne'e ba na'ok hela de'it ema nia balada sira. Entaun loron ida ema kaer toman. Ema duni manu-rua ne'e atu oho, maibé sira la toman. Iha loron ida fali, sira hamutuk tiha iha fatin ida hodi hafuhu manu-rua ne'e atu oho, maibé sira la konsege, tanba manu rua ne'e hatene hela.

Entaun iha fali tan loron ida, ema sira ne'e bolu malu hamutuk tiha, maka sira ba de'it iha Maukuru nia uma. Bainhira sira besik ba iha uma, Makikit rua ne'e haree tiha ona sira maibé Maukuru seidauk haree hetan. Entaun manu-rua ne'e ba besik tiha iha Maukuru nia sorin, ida kaer tiha Maukuru nia liman sorin, ida fali kaer nia liman sorin seluk.



Manu rua ne'e lori Maukuru ho sira na'in-tolu semo tiha ba iha ai-tutun ida. Ema sira ne'e tuir nafatin, lori katana ho baliu ba tesi ai ne'e nia hun. To'o ai ne'e atu tohar, Manu rua ne'e lori semo nafatin Maukuru ba iha ai-tutun seluk. Nune'e hela de'it, to'o sira na'in-tolu semo ba tuur fali iha fatuk-leten aas ida. Iha fatuk ne'e nia hun, iha bee-matan ida. Fatuk ne'e namdoras, lulik no ema sa'e la di'ak. Ema sira ne'e obriga-an nafatin hodi lori baliu ba fera fatuk ne'e maibe sira fera ladi'ak. Entaun sira ida-idak fila tiha ba sira nia uma.

Tanba tauk Makuru ho makikit rua ne'e mos hela deit iha fatuk leten ne'e. Maibe, iha fatuk leten ne'e laiha fatin mahon ruma ba sira. Sira na'in tolu moris ho terus tanba udan no loron manas. Iha fatuk leten ne'e Maukuru labele halo buat ida. Tanba nia laiha liras. Entaun Maukuru sente triste loos. No manu rua ne'e maka ba buka nafatin hahan ba sira han.

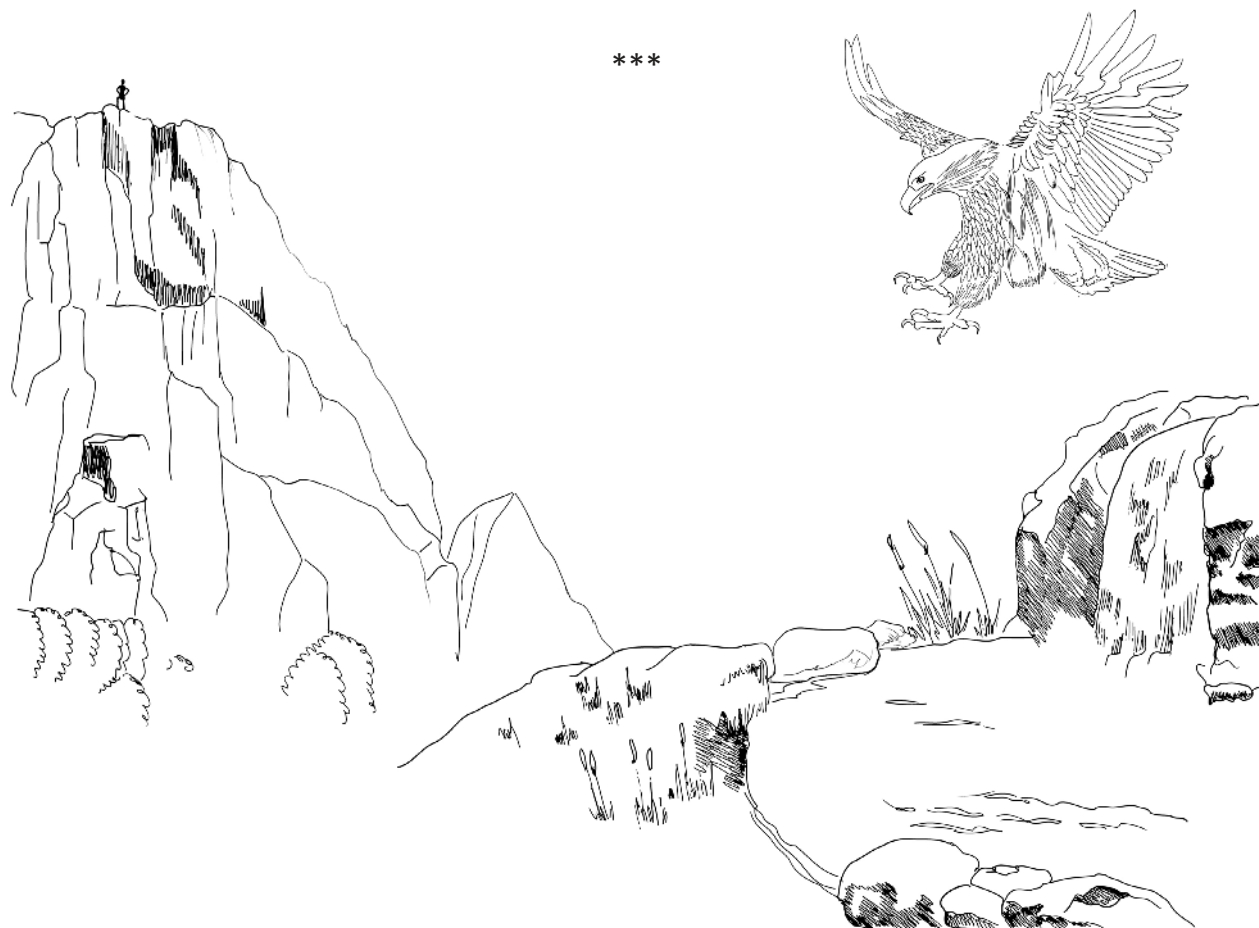
Iha loron ida makikit rua ne'e sai ba buka tiha hahan no Maukuru tuur hela. Lakleur fetoraan bonita na'in-rua mai kuru bee iha fatuk-hun ne'e. Maukuru haree hetan fetoraan na'in rua ne'e maibe sira la haree nia. Nia hateke tutuir nafatin to'o fetoraan ne'e fila. La kleur makikit rua ne'e mos to'o mai, lori ho hahan mai fo ba Maukuru.

Maukuru han tiha hotu, no tanba hanoin, manu rua ne'e husu ba Maukuru; o hakarak ami lori o la'o halimar tiha?, Maukuru mos hatan katak nia hakarak. Entaun makikit rua ne'e mos komesa lori nia semo hale'u rai tiha. No sira to'o iha ai-hun ida. Maukuru dehan ba manu-rua ne'e, ita deskansa tiha lai. Sira na'in-tolu deskansa to'o lokraik, sira filafali mai iha fatuk-leten ida ne'ebé sira hela ba ne'e.



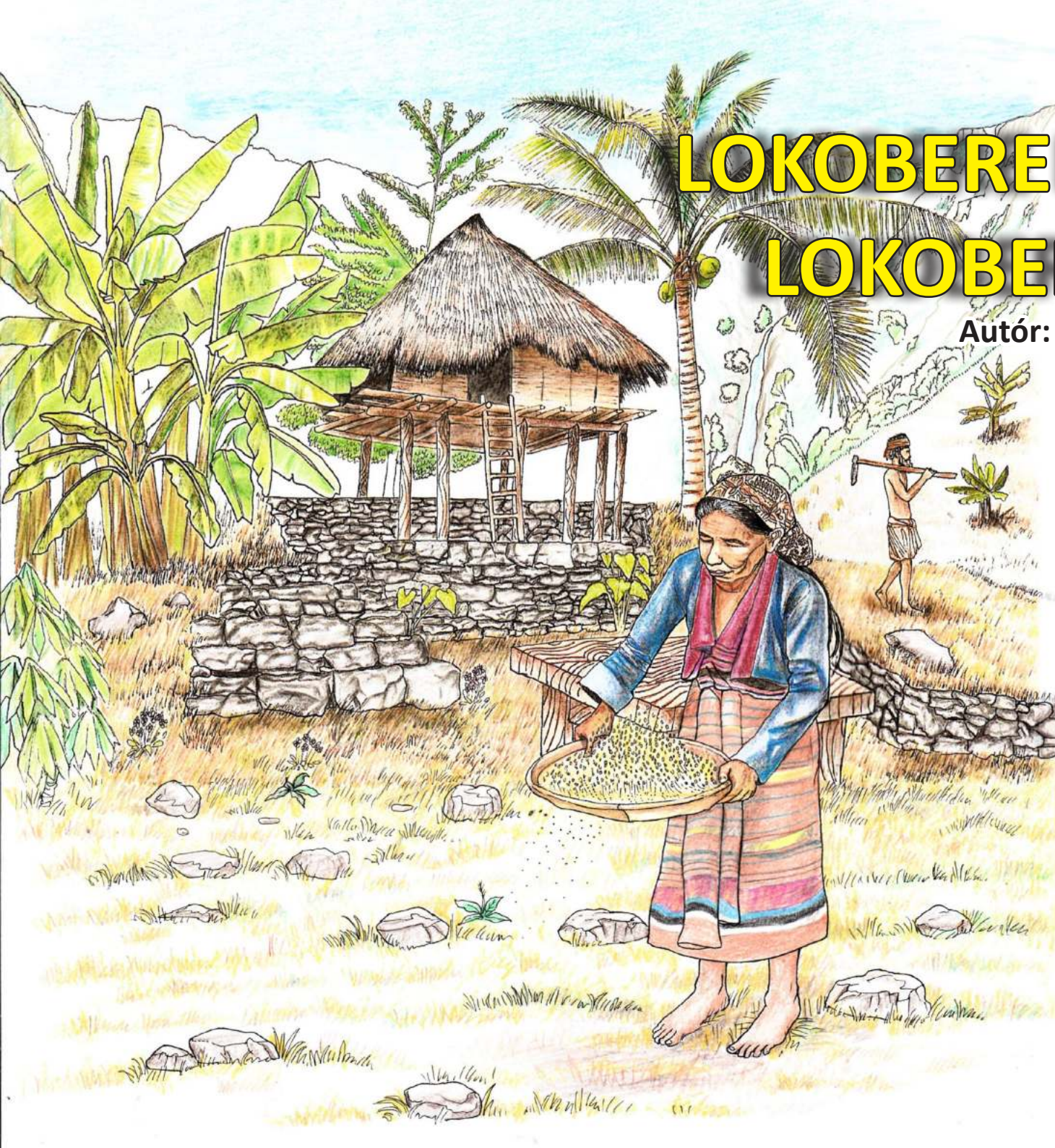
Hadeer mai dadeer-saan, Makikit rua ne'e mós sai sedu nafatin, no hela de'it Maukuru. Lakleur Maukuru matabixu hela, fetoraan na'in-rua ne'e mós mai kuru fali bee, no Makikit rua ne'e mós to'o hotu mai. Maukuru hatudu ba Makikit rua ne'e dehan, iha feto bonita na'in-rua tun hela ba bee-matan ne'e. Entaun manu rua ne'e mós husu ba nia, fetorua ne'ebá ó hakarak maka ida ne'ebé? Boot ka ki'ik? Maukuru hatán katak nia hakarak maka ida ki'ik ne'e.

Entaun Makikit rua ne'e tun ba iha bee-matan, hiit tiha feto ida ki'ik ne'e, sa'e tiha mai iha fatuk-leten. No Makikit rua ne'e fó kaben tiha Maukuru ho fetoraan ne'e. Ikusmai, sira moris hamutuk iha uma-kain ida ho haksolok.



LOKOBERE NOR SIMAU/ LOKOBERE HO SIMAU

Autór: Abril Soares de Araújo, (Ainaro)



Lian Mambae

Huir munin nei abo Lokobere nor abo Simau. Rua hela kbeis slok Lefa nor Dai, ni lelon id Lokbere sei te la fun te nama ro'o fil fada, bail bei Simau fe hela mesa lia ni fada, knan rat hula id Lokobere ba ma fada. Simau triste dlo tanla tauk aik hula id nene. Simau karak la kle tom mais ba rat nama la hai bout Namhoha ida hlail lolo te la Lokbere i tuk la Simau tune. Hoi Simau it hlail mante fada ti mambe fe o ma hail a? Simau tune autu ba ma mais o hula id te sis o ba ti fada a fe au ma kle o, rua bout ro te rua hlailte ma fada.

Ni fada tu la lelon ru sis, Simau komesa deskonfia tanla Lokobere ba boe rat leula sae. Simau funte kafen tula Lokobere ble la eunte kafen mais Namhoh id hlail lolo te la Lokobere nahati boe, fun la Simau tuse Lokobere moras. Lelon tom ma Simau la kle aimoruk tu ma kura Lokobere (Namhoha) idbe boe bail la fada, Simau lolai la nama tu kle aimoruk rat nama kola Lokobere boe bel ni nam lalan tan la Namhoh id hlail lolo tela Lokobere eiste Lokobere.

Lokobere hleh eothel Simau no kau tune Simau ! Simau ! Simau ! malehte au bedar, Simau tune o sen fa? Lokobere kleo tune au Lokobere o ni mena. Simau nor tmau kbeis la ko Lokobere i Lokobere konta tu ni au namhoha amatun it fe ma eis te au tu la kau hel o. Flik te terhua kid a Simau tula Lokobere tune o ni lea ia au hi hlel te la fada. Rat te fada Lokobere (Namhoha) ba ni fada Simau non te era la ura id la tauk Lokobere (Namhoha). Ni hoda tun Lokobere (Namhoha) ma kau ni fad lisa ni suan tune Simau, Simau lui eskada du mala au sae ti fadlalan. Simau tune o ma hoda tun ia laek bos o hahán ni leu suan au li era la haes o kukun bos. Lokobere (Namhoha) nor fiar an lolo laek hahán ni suan i Simau hak er brisa la Lokobere (Namhoha) era hrus i blai la raia sai tei heil Namhoha.

Nor ida, Namhoha kida kdoi la sloka Lefa nor Dai id tak te sloka la lihu te rat Maubisse. Simau la kau Lokobere la tune Lokobere, Lokobere it lau fada hai namhoa id oid o ahen tifadan au hak er bruisa la la maet te sis it fun te slok letan nor dai sai te er lihun tun sis. Lokobere nor Simau ma fada oid kau desa saun hui mret-mret tu ne os meran la sira lala ke te sloka Lefa nor Dai id be fe komesa tu beun sis mais saun hui mret-mret boi. Rat tom liu laha fe ma tom id tu aim leopmais Lokobere nor Simau im ru tenke ne tempu la aim lelon hitu hodan hitu. I laha tuk la rua osmeran nor fil meran aim boi aim tuk la im ru dalas la dalas fun nama im mu bai seri im mu bai seri.



Tradusaun iha Lian Tetun

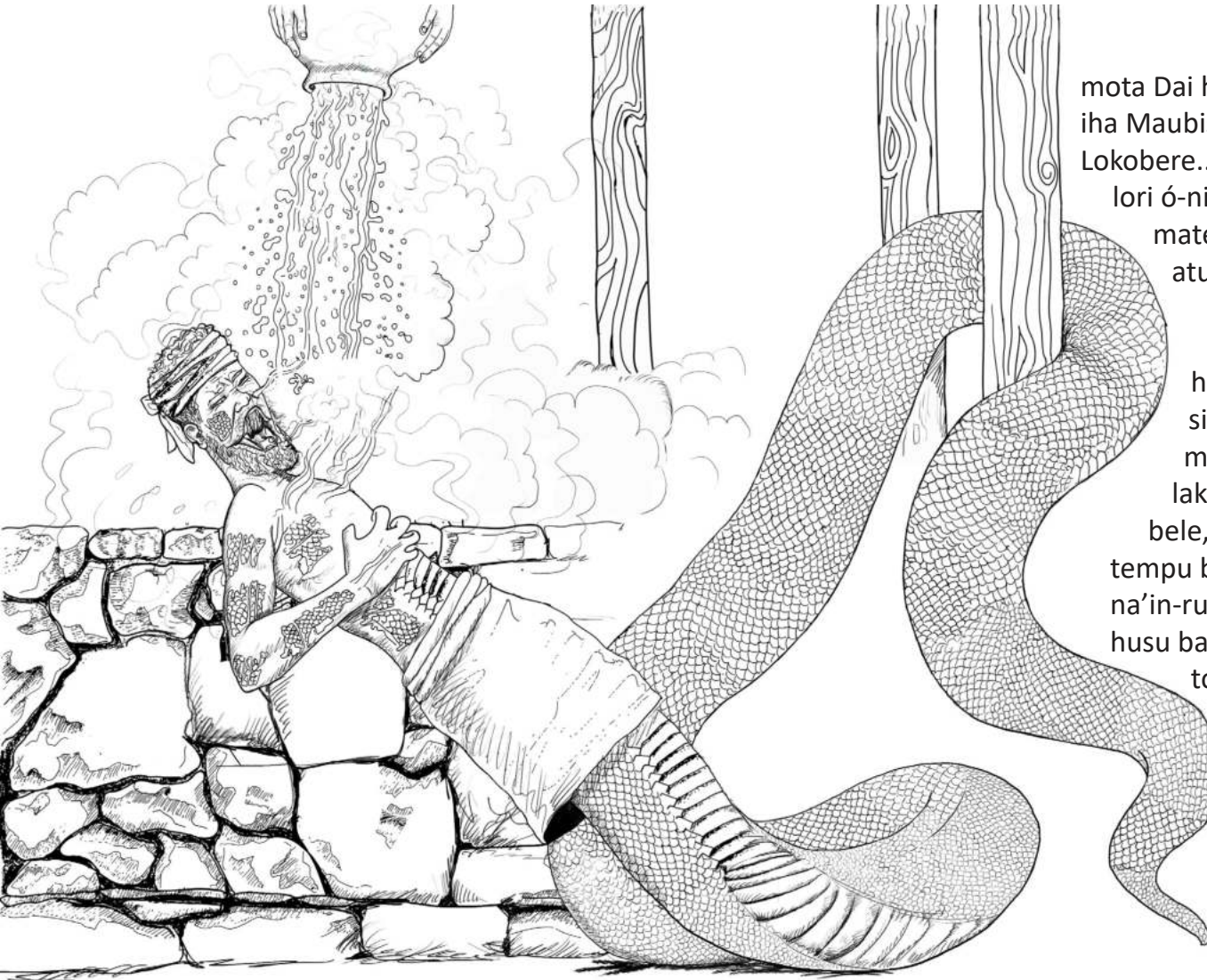
Tempu uluk iha avó Lokobere ho avó Simau. Sira na'in-rua hela besik iha Mota Lefa no mota Dai. Iha loron ida, Lokobere sai tiha ba halo to'os, dook tiha hosi uma. Simau mak hela mesak iha uma hodi hein to'o fulan ida, Lokobere la fila mai uma halo nia triste tebes. Tanba hein kleur, Simau decide hodi ba buka tuir maibé seidauk to'o iha to'os, Simau hasoru fohorai ida ne'ebé mak fila an tiha ba Lokobere hodi husu Simau dehan; "Hoi Simau ita fila ona ba uma, tansá mak o mai fali iha ne'e? Simau hatán; "Ha'u atu la mai maibé fulan ida ona ó la ba uma ne'e mak ha'u mai buka ó". Depois sira hetan malu sira na'in-rua fila tiha mai uma.

Iha uma, kuaze loron rua maibé Simau komesa deskonfia tanba Lokobere nunka toba to'o loron. Simau halo tiha kafé dehan ba Lokobere; "hadeer ona, mai hemu kafé". Maibé fohorai ida be fila an tiha ba Lokobere ne'e nafatin toba, halo Simau hanoin katak Lokobere moras. Loron tuir mai, Simau ba buka aimoruk atu kura Lokobere (fohorai) ne'ebé mak toba hela iha uma. Simau la'o ba iha to'os, nia haree Lokobere toba hela de'it iha to'os tanba hetan futu husi fohorai ida ne'ebé nakfilak an tiha ba Lokobere.

Lokobere hakfodak, bainhira hetan Simau, nia hakilar hodi bolu dala tolu, dehan; "Simau! Simau! Simau! mai kore ha'u lai," maibé Simau dehan ó sé ...? Lokobere hatán katak; "ha'u Lokobere ó-nia la'en". Simau trauma hodi besik ba haree Lokobere kesi hela. Lokobere konta katak fohorai boot ida mak mai kesi nia hodi fila an tiha ba Lokobere hodi hakarak hola Simau.



Rona tiha liafuan ne'e Simau dehan ba Lokobere, "ó iha ne'e de'it, ha'u mak filafali ba uma". To'o iha uma, Lokobere (Fohorai) laiha tiha ona iha uma. Simau nono bee sanan ida to'o nakali hodi hein Lokobere (Fohorai). Iha kalan boot, Lokobere (Fohorai) mai bolu iha uma-lisan nia okos hodi dehan; Simau, Simau tau eskada tun mai ! "ha'u atu sa'e ba uma laran". Simau hatán; ó mai kalan boot ne'e loke lai ó-nia ibun iha okos ha'u tau bee ba fase ó-nia ibun. Lokobere (Fohorai) fiar de'it hodi loke nia ibun iha uma okos no Simau fakar bee-manas ba Lokobere (Fohorai). Bee-manas ne'e luhas nia no monu ba rai hodi sai fali ba fohorai.



Ho nune'e, fohorai ne'e duir ba mota Lefa no mota Dai hodi satan tiha mota rua ne'e hodi nalihun to'o iha Maubisse. Simau ba bolu Lokobere hodi dehan; Lokobere... Lokobere ita ba uma ona tanba fohorai ne'ebé lori ó-nia oin ba iha uma, ha'u tau bee-manas ba nia mate tiha ona. Agora nia halo mota Lefa ho mota Dai atu sai tiha Lagoa boot ida.

Lokobere ho Simau mai uma hodi bolu hotu animál fuik hotu-hotu hodi fó osan mean ba sira atu bele ke'e mota Lefa no mota Dai ne'ebé mak komesa nakonu ona. Maibé, animál sira hotu lakohi. To'o ikus, Laho mak mai hodi dehan; "ha'u bele, maibé Lokobere ho Simau, imi rua tenke fó tempu ba ami laron hitu kalan hitu". Laho hatete ba sira na'in-rua katak osan mean, belak ami sei lakohi. Ami husu ba imi rua katak husi jersaun ba jersaun halo to'os, imi han sorin no ami han sorin. Lokobere ho Simau hatán hodi haruka Laho ba ke'e bee ne'ebé mak fohorai satan hela durante laron hitu kalan hitu.





DAUBERE NOR ARBAUA/ DAUBERE HO KARAU

Autora: Aurora Alexandra M. da Conceição de Araújo, (Ainaro)

Lian Mambae

Hormunin ni haita id kala Taulehan moir ma Bia id kala Daubere. Ura ni ahe kode, lalan kode, doim ro. Ura ni apan nor aman maet hoir ura hi loban. Daubere moir nor ura in loban, ura nia apan loban meit maet te sis. Daubere ni in loban ni aman hina ru. Romuro fe Daubere ba kode id. Rom teul estraga lo Daubere. Daubere moir nor rom hir ni loban rat mai tun ura moer ba kontiti id.

Leola id, Daubere ni in loban laka Daubere la kau artaub mai id. Ura ba kau artaub mai kida, ro hi sa te ura. Artaub mai kida osa neri. Daubere boi. Ni hoda tu Daubere sai la flair te. Ura ba tad hina la be la. Ura sofre tú. Boe lea ni ai lalan tu sira. Sak nam ahe-ahe lea. Ura mu lea kura sira.

Rat leola id, ni hoda tu ura snar man saun id oid beil ura. Daubere tuk “O sen?” Arbaua meit hatan la ura, boe beil lada la, o hei moras beil. Daubere boe te hail. Rat te la fada id ni ai lalan kida. Arbaua kida kortibu te Daubere. Daubere ble ma ura ba sente nam id ba moras id. Ura kode man hormunin. Daubere a ni beil lea fada rat leol du. Leol du arbaua kida takali ma.

Arbaua tuk la ura “O kode te sis?” Daubere tmau nor kriso makas. Arbaua kase la ura belika tmau. Au ba man o in loban id”. Daubere nor arbaua kida hela fut rat Daubere hin losan.

Rat ni tempu Arbaua kida moras tu, Daubere triste dlo. Sero beil lea ura kase la Arbaua kida o maet te au moir nor sen ura kase nor sero. Arbaua kida kase la ura “Au maet karik taen lea au ni fada fun. Fun kruz id taen ni au ulun. O nid nam ani la kauk lea kruz kida. Safe o tuk mesa mosu lea ma”. Arbaua kida kase meit ura meit snukan lau. Daubere fun tuir man safe arbaua kida kase.



Rat leola id maua id la klæe hina la kaben nor ura. Maua kida Liurai ni anan. Liurai fun festa tu la klæe hina id la ura ni anan maena kau. Daubere meit snar en la festa kida. Ura meit hakarak dlo la. Rat leola la festa kida, Daubere meit la ura ni nametan ura kauk lea ni arbaua ni krus kida. Ura bonita dlo. Rat festa kida la, ura fei ura ni aman nor ura ni kakan ru a. Rom teul ba tad te ura id.

Liurai ni anan kida fei te meit sira. Ura ba gosta te meit id. Rat Daubere tam ni salmatan la, Liurai ni anan kida lalan mou te ene ene la Daubere. Daubere nor Liurai ni anan kida kau ro ni hoda kida. Ro muru ni anan rua, hina id, maena id.



Tradusaun iha Lian Tetun

Iha tempu uluk, iha fatin ida naran Taulehan, moris mai labarik feto ida naran Daubere. Nia oin furak, laran-di'ak, domin-na'in. Nia inan-aman mate tiha hotu ona bainhira nia sei ki'ik. Daubere moris ho nia inan-ki'ik, nia aman-ki'ik mós mate ona. Daubere nia inan-ki'ik iha oan-feto na'in-rua maibé sira haree Daubere ladiak. Sira na'in-tolu kastigu Daubere. Daubere hela ho sira hosi ki'ik to'o boot, nia moris la sente kontente.

Loron ida, nia inan-ki'ik haruka nia atu hola mane ne'ebé katuas ona. Sira obriga nia tenke hola katuas ne'e, selae sira sei oho nia. Katuas ne'e mós iha rikusoin osan-mean barak. Daubere la ta'uk ameasa hosi nia inan-ki'ik, tan ne'e nia deside halai sai hosi uma, iha kalan boot. Nia la hatene atu ba los ne'ebé. Nia hasoru terus oioin durante halai sai hosi uma. Toba de'it iha ai-laran boot halo nia mós sente isin-moras. Loroloron nia han de'it ai-tahan hodi hatutan moris.

Iha kalan ida, nia toba dukur sente hanesan buat ida lori hela nia. Afinál karau aman-boot ida mak uza nia dikur hodi lori Daubere. Bainhira nia sente katak karau ida muda nia, halo Daubere hakfodak no husu ba karau ne'e "Ita sé?" Karau mós hatán ba nia; "toba lai bá, ó sei moras hela" Daubere mós toba tiha fali. To'o iha uma ida iha ai-laran ne'e, karau mós kurativu Daubere nia isin ne'ebé moras.

Bainhira Daubere hadeer mai, nia la sente ona moras, nia di'ak ona hanesan uluk. Daubere hela iha uma ne'e to'o lokraik. Loron mós komesa atu tun ona, karau ne'e mós fila ba nia hela-fatin. Karau husu ba nia; "ita-boot sente di'ak ona?" Daubere ta'uk ho hakilar maka'as tanba ta'uk karau ne'e. Karau dehan ba nia; "Ó lalika ta'uk ha'u! Ha'u la'os ó nia inan-ki'ik". Daubere toman tiha hela hamutuk ho karau ne'e to'o nia idade feto-raan.

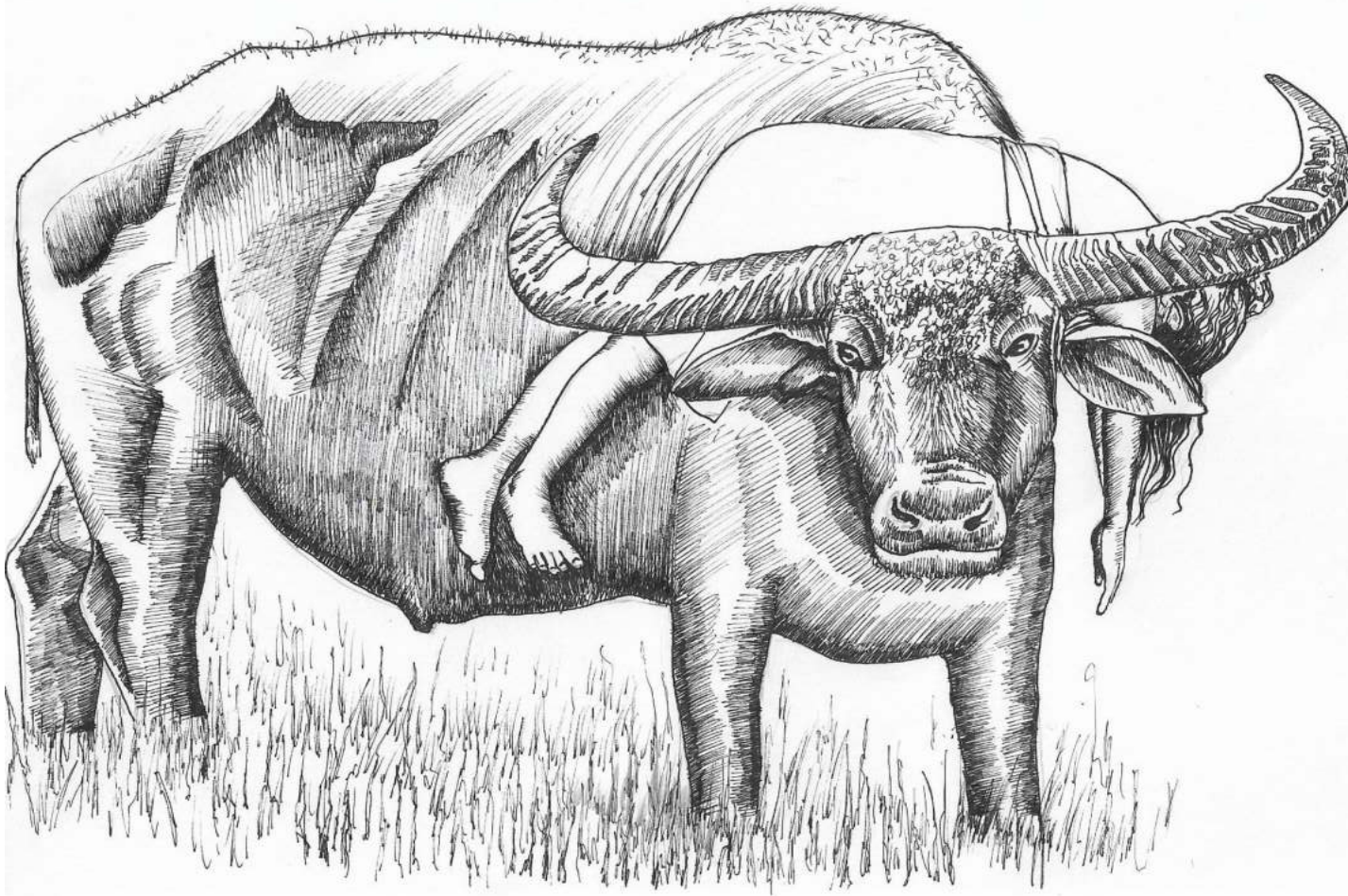
Iha tempu ne'ebá, karau ne'e mós komesa moras todan ona. Daubere triste tebes no nia tanis hela de'it. Nia ko'alia ho karau ne'e; "Ita-boot mate tiha ha'u hela ho se"? Karau hatán ba nia; "Ha'u mate karik hakoi ha'u besik iha uma hun ne'e." Halo krús ida hakoi iha ha'u-nia ulun. Ó presiza buat ruma, ba doko de'it krús ne'e, saida maka ó presiza sei mosu mesak mai hanesan milagre". Karau ne'e ko'alia hotu, nia mós hakotu iis. Daubere halo tuir saida maka karau ne'e haruka.

To'o loron ida mane-klosan ida buka feto atu kaben ho nia. Mane ne'e liurai ida nia oan. Liurai halo festa boot hodi buka feto-klosan atu bele kaben ho nia oan-mane. Daubere mós rona kona-ba festa ne'e. Nia mós hakarak ba hotu. To'o loron festa ne'e, Daubere mós ba. Nia hatais hotu, ba liu karau nia rate hodi doko krús iha karau nia ulun ne'e. Halo Daubere aumenta bonita los. To'o iha festa ne'e, nia hare hetan nia inan-ki'ik no nia biin na'in-rua ne'e, maibé sira la koñese ona nia tanba Daubere nia oin-bonita liutan.



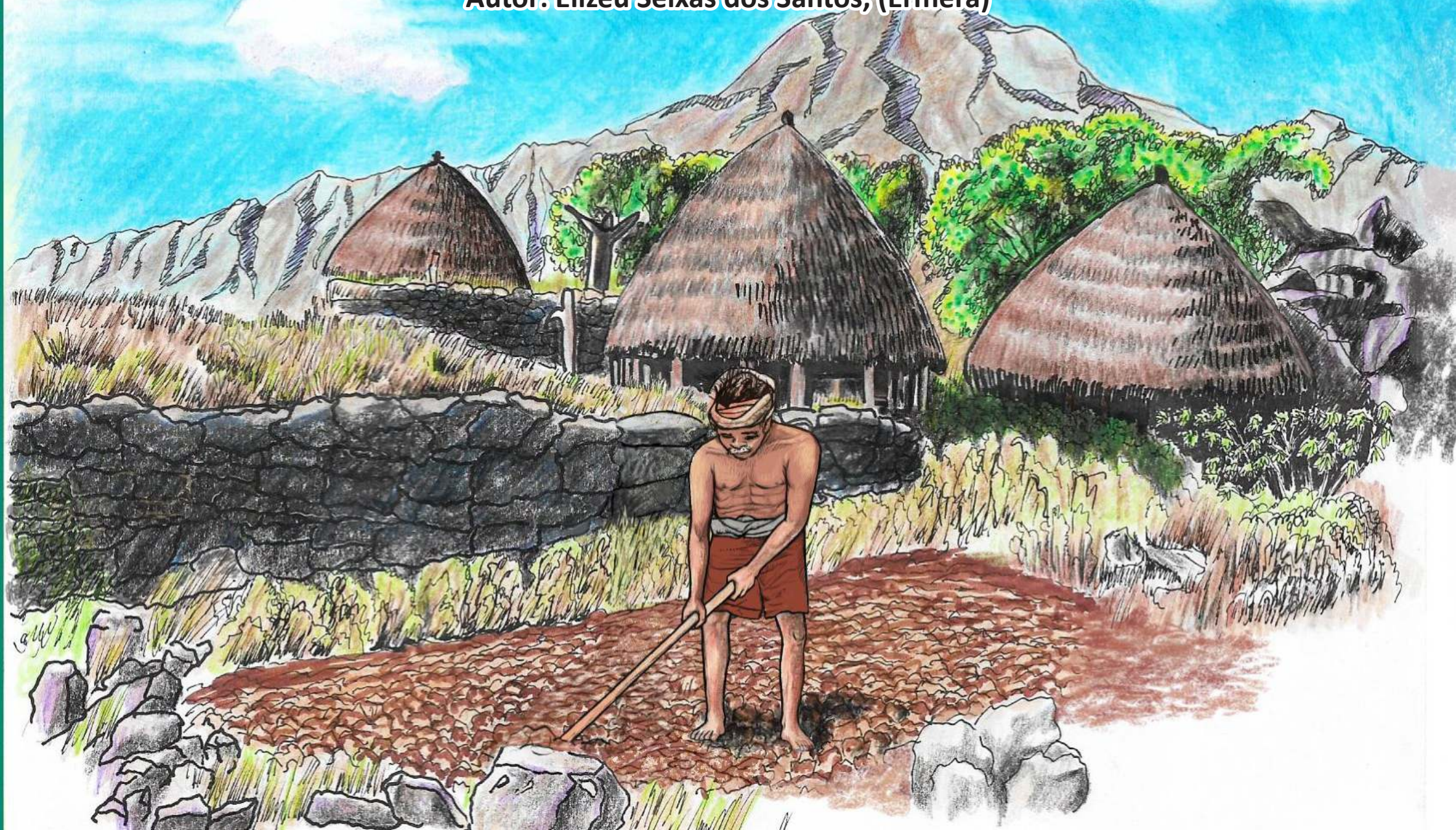
Liurai nia oan-mane haree hotu fetu sira, maibé nia la gosta nein ema ida. Daubere hakat tama odamatan tenda nian, Liurai nia oan-mane laran monu kedas ba Daubere. Daubere ho liurai nia oan-mane kaben kedas iha kalan ne'e, no sira na'in-rua harii uma-kain ida. Sira iha oan-rua, fetu ida no mane ida.





ATATLAU/ATATLAU

Autór: Elizeu Seixas dos Santos, (Ermera)



Lian Mambae

Hoirmunan, tat Maubere pe pun mun wa padan ni hohlaun Atatlau lala hela ni lawa, oid serbis pun nama.

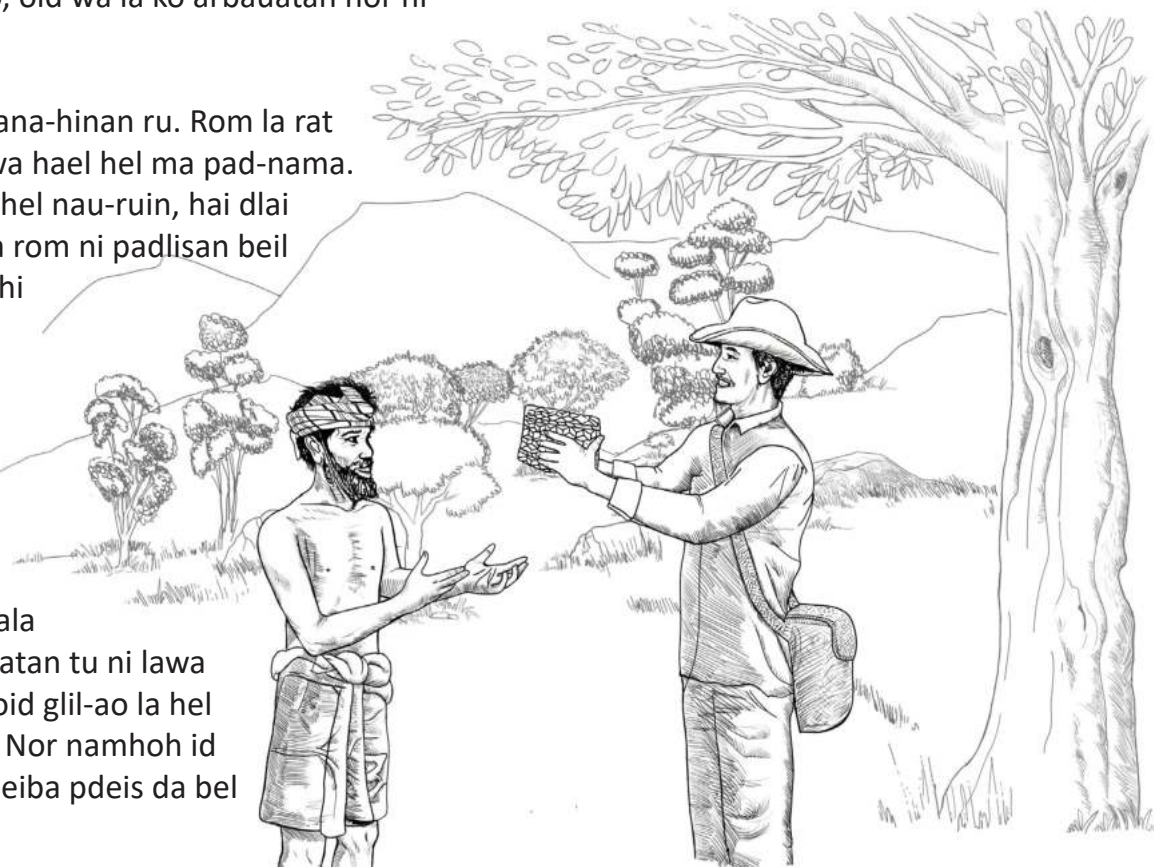
Ni lelon id, ó tata Maubere la ni rae Maubara Liquiça, lala ko wa hinan. Tan la wa pe tat Maubere rat la ni lawa, wa sak mós malaea-butin id. Rom ru bugaes bel kaeh nor wa bel hael hel man Atatlau ma, malaea-butin id wa ne sortin id ni taka la wa eid. Nor Malaea id wa gase la wa: “Avô, o balika laela ko sortin id-wa nia dan. Mas rat la ni pada la man ó leb lae la ko!”. Ma ni da-lalan, tan la tat Maubere, lolai hael ha ma pad-nama ro dlo, wa senti agin nor wa hua-lalan ba fnin karak laela ko kanale sapa pe malaea-butin ne ma wa ni tak-lalan wa. Tan la wa, ni dan, o tata lolai la bado manwa, wa la`e hel tak matan oid ko hel san sapa pe ni id wa tak lalan wa. Wa lae la, ko hels san id manse ro ulnoran id, ulmaten butin id. Wa ko la mandua pe, wa tak dim hel tak-matan lala wa hi lolai rat pad-nama ma.

Rat ni pad-nama, tan la o tata ba pun tuir gaeshuan kid be pe malae-butin dede la wawa. Ni pad-nama tat Maubere lae hel tak-matan la. ko hel sortin kid malaea-butin ne la wawa glil-ao hel la namhoh ana id. Tanla wa, o tata kuidad koed-koed lho namhoh id wa rat tu. Namhoha id wa tu si, tat Maubere kbein ni tulun, sae wa lala, lelo-lelo, oid wa la ko arbauatan nor ni arbauwa ro.

Ni lelon id, o tata nor namhoha la ko arbauwa, oid mós nor ni ana-hinan ru. Rom la rat ni lawa, avô lob bel rom (namhoha nor anahinan ru) pe ko arbauwa, wa hael hel ma pad-nama. Rat lela-rae, namhoha mós komesa beli si. Tat ni anan hinan ru wa hu hel nau-ruin, hai dlai kanale namhoh ni ilun rat pun wa tou, lila, oid mu bel loba ru wa rat la rom ni padlisan beil kaeh dar padlisan hohoru ni anan. Ni pnorin, baelse tat Maubere pe hi morin, wa aed surin hohoru lala tar maet namhoh id wa.

Mas tat wa tar sokaia wa nor surin hohnid mas ba maet id. Sokoe id wa mod bel surin wa rat la baelse surin mesan id pnorin wa pe tat Maubere oid leb punpil sokaia wa nor gneit wa la gnetun teil: glutan, bain nor ion.

Namhoh wa id ni glutan plaer du la rae pun, hoh pun, pe gau-gala Boho oid glil-ao la hel hat inan id, dar wa sai ersalin, pe agora, sai ermatan tu ni lawa pdeis pad-lisan Orema. Wa Bain plaer dlo la rae pun gau-gala Gnutur oid glil-ao la hel leiba kid nei rat agora. Wa pdeis da beil sae la rai bouh hoh Atatlau la. Nor namhoh id wa ni ion pe plaer du ma ni rae pun id gau-gala Be-Alin kidbe sai mós leiba pdeis da bel sae la hohlaun Atatlau.



Tradusaun iha Lian Tetun

Horiuluk, katuas Maubere mak halo uluk nia uma iha foho Atatlau hodi hela iha ne'ebá, serbisu halo to'os.

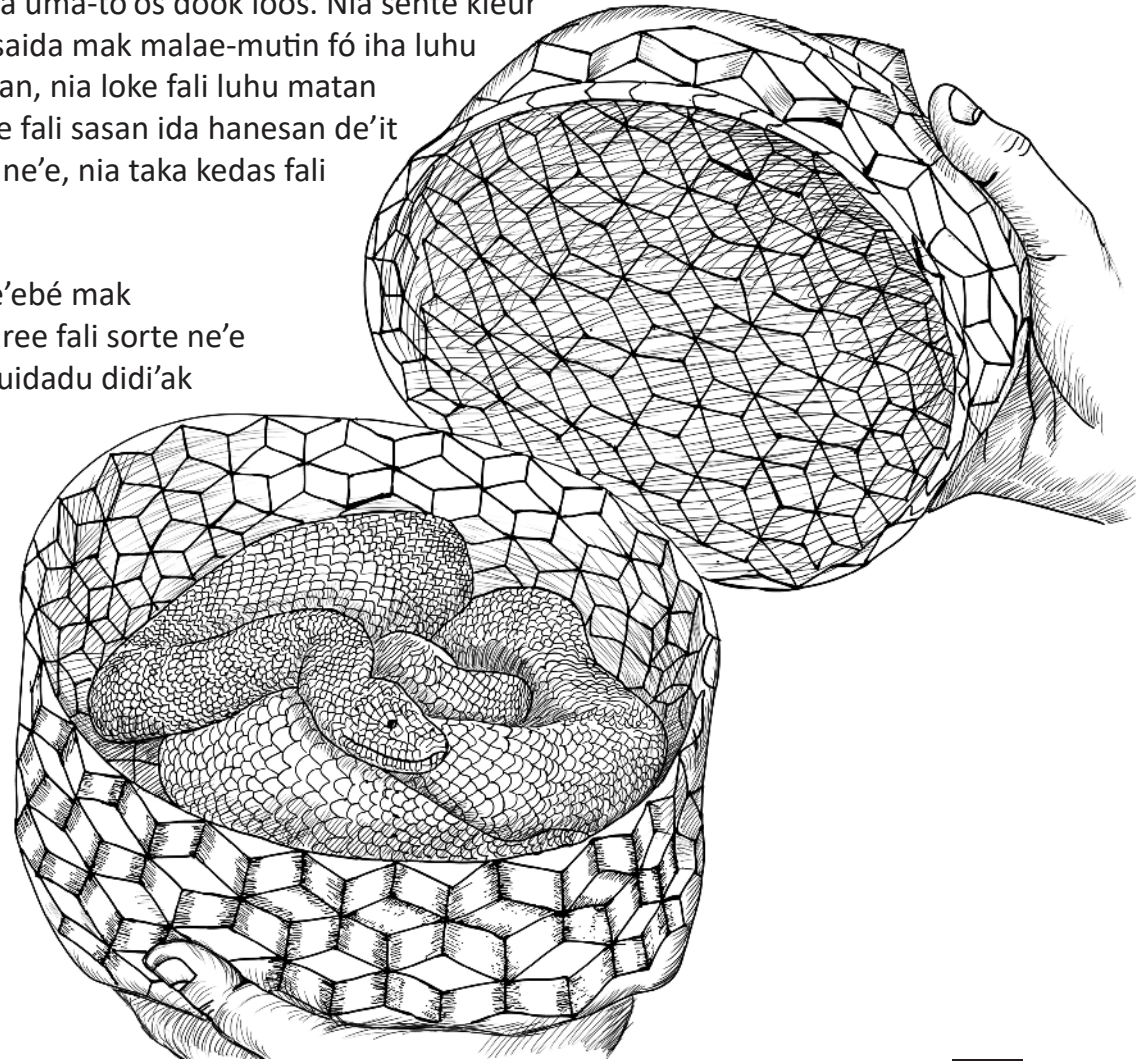
Iha loron ida, katuas Maubere ba iha rai Maubara-Likisá, hodi haree nia feen. Bainhira to'o iha ne'ebá, nia hasoru mós malae-mutin ida. Sira na'in-rua dadalia atu besik hotu no nia atu filafali mai Atatlau, malae-mutin ne'e fó sorte ida iha luhu laran ba nia lori. Malae ne'e dehan ba nia: "Avó, ó keta loke sorte ida-ne'e iha dalan. Maibé to'o iha uma mak ó bele loke ba haree!".

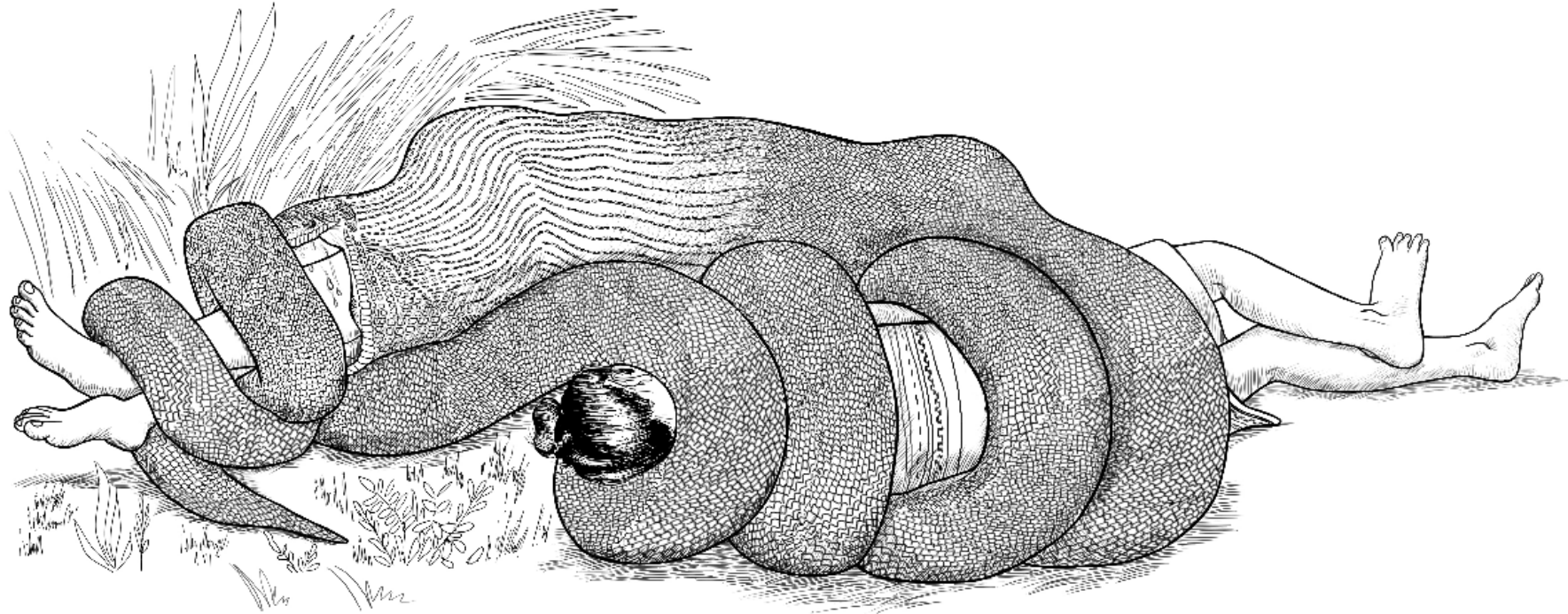
Mai iha dalan klaran, tanba katuas ona, Maubere la'o fila ba uma-to'os dook loos. Nia sente kleur tebes no iha nia fuan-laran hakarak loos loke hodi haree halimar saida mak malae-mutin fó iha luhu laran ne'e. Tanba ne'e, iha dalan katuas Maubere la'o ba la kleur tan, nia loke fali luhu matan hodi haree sasan saida mak iha luhu laran ne'e? Nia loke bá, haree fali sasan ida hanesan de'it ema nia fuuk-lahan ida, fuuk-maten mutin ida. Haree ba hanesan ne'e, nia taka kedas fali luhu-matan hodi nia la'o to'o uma-to'os.

To'o iha uma-to'os, tanba katuas ne'e la halo tuir liafuan ne'ebé mak malae-mutin hameno ba nia. Bainhira nia loke fali luhu-matan, haree fali sorte ne'e nakfilak-an tiha ba fohorai oan ida. Tanba ne'e, katuas Maubere kuidadu didi'ak fohorai ne'e to'o boot.

Fohorai ne'e boot ona, katuas Maubere husu nia tulun, hodi tula nia loroloron, lori nia ba haree karau-atan no nia karau sira.

Iha loron ida, katuas ho fohorai ne'e ba haree karau, lori mós ho nia oan-feto rua. To'o iha ne'ebá, katuas husik hela sira. Fohorai no nia oan-feto rua mak haree karau, nia filafali mai uma-to'os. To'o lokraik, fohorai mós komesa hamlaha ona.





Katuas nia oan na'in-rua ne'e foti fali tua-sanak, tuu halimar fohorai nia inus to'o halo nia hirus, si'ak, hodi han tiha labarik rua ne'e ba to'o sira nia uma-laran atu hotu kedas husi uma-lisan hitu nia oan. Ikusmai, hela de'it katuas Maubere mak sei moris, nia kadi surik hitu atu ta'a mate fohorai ne'e. Katuas ne'e ta'a samea ne'e ho surik neen maibe la mate. Fohorai ne'e tolan tiha surik sira. Hela de'it surik mesak ida ikus ne'e mak katuas Maubere bele hamate fohorai ne'e no tesi nia ba baluk tolu: Ulun, kabun no ikun.

Fohorai ne'e nia ulun halai tun ba rai hun, foho hun, ne'ebé hanaran Boho hodi nakfilak-an ba fali fatuk inan ida, husi nia hasulin bee, ne'ebé to'o ohin lora sai bee-matan boot iha ne'ebá besik uma-lisan Orema. Nia kabun halai ba rai-hun bolu naran Gnutur hodi nakfilak-an ba fali debu to'o ohin lora. Nia besik dalan atu sa'e ba foho Atatlau.

No fohorai ida-ne'e nia ikun mak halai tun mai iha rai-hun ida hanaran Be-alin ne'ebé nakfilak-an mós ba debu besik iha dalan atu sa'e ba foho-tutun Atatlau.



OID MODON TRUKA NOR SILADAN/ LORI MODO TRUKA HO ESPELLU

Autór: Agostinho da Graça Felo, (Aileu)



Lian Mambae

Her tempu muina it tatan ro'o ba tadlo safa fe'e siladan, dar enene ro'o moir ma rat ro mai, ro'o ba ko'o lolo ni'i siladan ratse ro'o maet. Roba ten roo ahen mansafa ahen buti ka meta, kode ka kalao, ulun era ka kuta, oen bloko ka naru. Saun sir wa roba tadlo tanla ro'o nunka eot i ba ten ta'a safa fee siladan. Her Aileun Tata id kala Bermau, wa atub nam ubun id, wa funse se nama oid taen modon, tempu modon tu'u wa oid la sos her merkadu Dili ka la Ermer tuir se id bae fee modo helin kode. Modo sir Bermau oid wa sir wa sos la al osa, sir wa nee la truka beisa doi raea, kataena nor inxada dar China ou malaia. Bermau nia hinan kala Sarmau, Bermau ni'i inan kala Bisesta ni'i aman kala Maumeta maet bail sois, Sarmau nia aman kala Maubere ni'i inan kala Bitori. Sarmau nor kaihina Bisesta namad-namad ro fun serbius fe tlei saun muan ro la mun fun servius, tlei kdout ro ru ajuda bermau fun modo hatin, rat ni tempo modo tu suis Bisesta ni serbius fe do modo teut fun kode, Sarmau ni serbius fe teut ra san bermau nin oid bermau la sos modo her Dili.

Bail sai dar fada Sarmau nor Bisesta dede enene la Bermau maudia o la Dili man sos modo heli bela mleuk al ainene siraia, sis kmekan, nor hui risan oid ma oid it mu ehh. Bermau sai dar fada Aileu lel rae wa hu modo la tutur hu ra san la hlil wa lolae la Dili rat dan hoda tu suis Bermau fre oi li beil modon oid sai ra san la mu, mu kdout wa boe baboe her fada id boe ni ai-lalan. ble ma bus wa ble ma rau beil ahen wa hail modo tutur hina lolae rat man Dili oid sos modo Ni'i merkadu lalan wa loeh modon oid sos, wa hina fois bail modon bado mandia atuba lolai ma tuk modon la oida al. Wa tauk bail modon atuba hina al kuiskan niri fe wa hi tauk bail, bado mania china ida fak maa hase Bermau China tu mandia "mambae Bermau kode ka bakode?" Bermau hatan "Au kode bail Sinor" China "o Sos modon ka? atuba al sois ka hihei?" Bermau "au sos modon fee atuba hina al lea kuiskan". China "dlo sois o aruma modo sir wa itru man au fadan tio" Bermau "kode sinor". Bermau aruma modon kdout ro'o rua la China ni'i fadan, rat ni'i china ni fadan China ni'i hinan prepara kafen la ro'o ium, ium kdout tlei hail loi nor saun muan sir la ro'o mu'u hail loi.

Mu'u kdout ro ru'u hina boro kdi la modo helin China "Bermau o modo sir wa fois bail o karak au nee safa?" Bermau "ko'o se sinor ni'i karak ne'e safa? au naran leas" China "o nee modo sir wa ma desa, au nee sauna id her ia ahen foi dlo it kdei nise hatin eot desa rae rae ia" Bermau "safa fewa sinor huu ma it ko'o kok la man it kaes ro'o" China babar ni'i hen la hu'u Siladan china fois bail ni'i kaisoti id ni lalan oid ma lel bail ni'i mes teten china dale la tat Bermau" Bermau saun id ia kala Siladan id wa au ne'e man o tio o la ni'i Aileun o karak la Maubise ka Ermer idwa o ba lolai klil ba id, o kdei nise hatin hu'u lea se idia o ko man lalan la Maubise nor Ermera herbail lalan sois o karak man hail Dili ma meit hanesa".



Bermau “hatan aiii sinor mandua se sinor au karak dlo saun idwa. Dlo sois babar ro’o ma hu’u modo sir wa la hei” China babar wa anan nor hinan ma’a hu’u bail modon oid la lii bail, Bermau hu siladan kidwa fae la kaisote fois la nia Karon Bermau ma sois, Bermau luru dlo wa Mliuk bail saun sira Sarmau Ro dede wa Siraea, Siskmekan nor huirisa wa ma dlo lea se Aileun, rat ma nia fada wa luru dlo knina la knina.

Sarmau no Bisesta ko la Bermau nia ahen ro ru tuk la ro; “Bermau ma’a oid lea safa fee wa luru dlo maduwa” Sarmau tu’uk la Bermau “Bermau saun sir nabolon aimru dede wa o al ka banei?” bermau hatan Bermau ba klo wa tmokor nor knina lea, Bisesta tuk ta’a “Bermau saun sir wa nabolon wa al ka banei?”.

Bermau klo; “au ba al saun sir wa dede wa, ia imru tmokor bail nafai ia sorti kode id la it” Bisesta no Sarmau” Bermau sorte safa fe Osmeran ka Osbutin? Idwa fee o bakode dlo wa?” Bermau “ia imru ma ko ia!”.

Bermau sai kaixote kid wa dar karon ma wa laek kaixote sai siladan, wa kok la Sarmau no Bisesta tu mandia. Bermau” imru koo ia koo saun id ia kalan siladan, agora ia kode dlo se it karak la Maubisse balika la klil ko laia Maubisse her bail lalan soi, ko tan la Ermera ba la klil, loi kole lalan Ermera la beil ia ”, Sarmaun nor Bikinta; “ai saundwa dauk daidlo eh Sorti kode”.

Ratni’i lelon ida Bermau sai bail la nama Sarmau la huu siladan kid wa la koo, Sarmau hu’u fil la Sarmau nia Ahen wa ko nia ahen Kdout wa li dium bail Siladan kidwa wa seor nor karius makas dlo rat tat ferik Bisesta flik falir ma notar se Bermau fee bob Sarmau” Bisesta “ Mambae Sarmau o karius dlo wa, Bermau fee bob o ka?” Sarmau “ hatan Banei aukai Bermau rao itru Bermau oid bail bihin losan ida fe ma sul bail tamla Siladan kid wa” Bisesta “herbae nee ma auk ko kok!” Sarmau hu siladan kid nee la Bisesta.

Bisesta koo hail ni’i ahen tamla Siladan kid wa makrua wa dale la sarmau: “Bisesta” ih Sarmau o balikan seor bihin losa hail safa bihin id ahe main dlo nia o hi kode liu wa o ma ko kok la” Sarmau falir ma sium la roruu ko’o desa roru’u ahen afina eot se roru’u ni’ilalatak balos bihin losan ka main fee sul bail tam la Siladan. Dar istori kid dia nee hanoin ma it oid koko saun mret mret banei fee saun kode it tu’u klao saun kalo it tu kode.



Tradusaun iha Lian Tetun

Iha tempu uluk ita-nia bei'ala sira la hatene saida maka Espellu. Hahú kedas moris mai to'o sira katuas no ferik, la fahir an iha Espellu to'o sira mate. Sira la haree sira nia oin ne'e oinsá; metan ka mutin, oin di'ak ka aat, fuuk-been ka mulatuk, ain-aas ka badak. Buat sira ne'e akontese tanba sira la hatene no la koñese saida maka Espellu.



Iha Aileu, katuas ida naran Beremau. Nia ema to'os-na'in ida, nia halo de'it maka to'os no kuda modo. Tempu modo boot nia lori ba fa'an iha merkadu Dili no Ermera tuir ida ne'ebé maka modo folin di'ak. Modo sira Beremau lori ne'e, balu nia fa'an hodi hetan osan no balu nia lori ba ema Xina ka Malae hodi truka ho sasan mak hanesan besi ke'e-rai, katana no enxada. Beremau nia feen naran Sarmau. Beremau nia inan naran Bisesta, nia aman naran Maumeta (mate tiha ona). Sarmau nia aman naran Maubere no inan naran Bitori.

Sarmau ho nia banin-feto Bisesta loroloron sira nia servisu maka te'in de'it hahán ba sira han hodi halo servisu. Te'in hotu tiha, sira na'in-rua tulun Beremau halo modo fatin. To'o tempu modo boot ona, Bisesta nia servisu maka ko'a modo no haloot halo didi'ak. Sarmau nia servisu maka prepara Beremau nia bukae-dalan nian atu lori hodi Beremau ba fa'an modo iha Dili. Atu sai husi uma, Sarmau ho Bisesta hameno kedas Beremau hanesan ne'e "ó ba Dili maka modo fa'an folin di'ak, keta haluha sosa kedas masin-rai, na'an-maran no fore-rai, lori mai ita han".

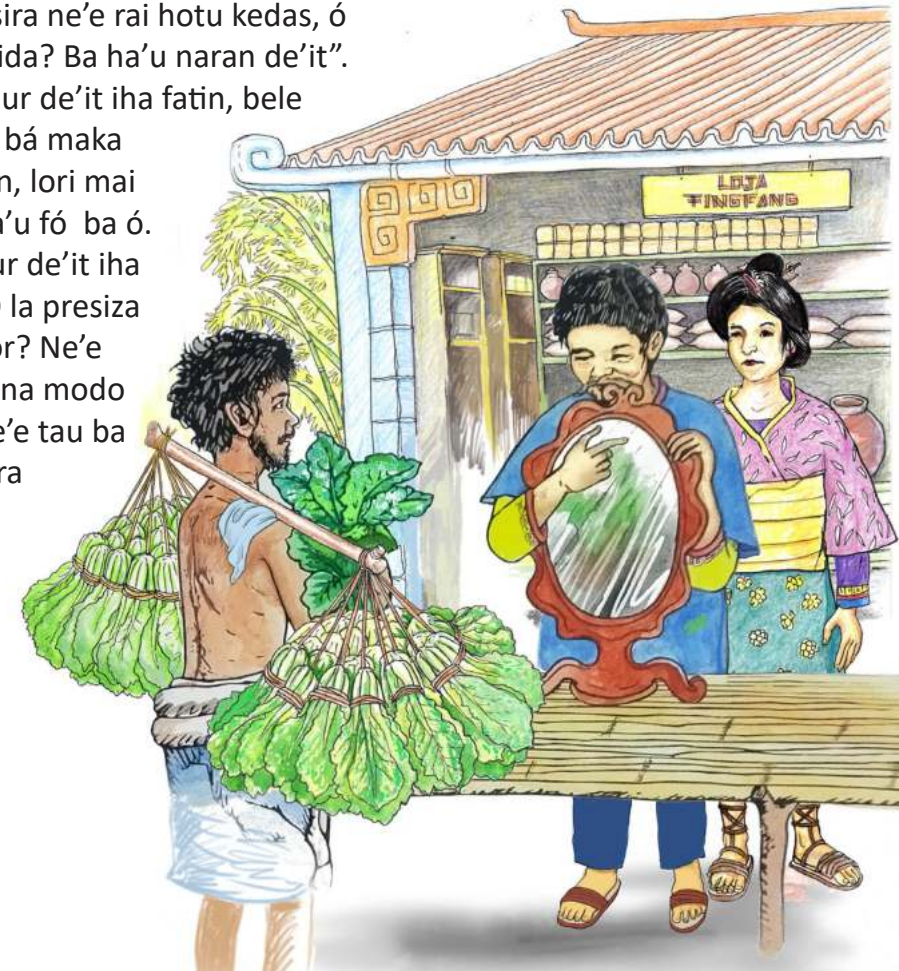
Beremau sai hosi uma iha Aileu lokraik ona, nia foti modo hodi tutur no lori ho nia bukae la'o ba Dili. To'o iha dalan klaran kalan ona, Beremau deskansa hodi hatún tiha modo, hasai bukae ba nia atu han. Han hotu tiha nia toba uitoan, la toba iha uma maibé toba de'it iha ai-laran. Dadeersaan nia hadeer mai fase oin, hotu tiha foti modo la'o to'o mai Dili hodi fa'an modo.



Iha merkadu laran nia kore tiha modo hodi hahú fa'an. Nia foin tau hela modo lakeur ema mai husu modo no sosa. Nia sei hein hela modo tanba ema foin sosa uitoan, modo barak maka nia sei hein hela. Lakleur hanesan ne'e, ema Xina ida hakat mai hasé Beremau. Xina; "Nusá Beremau di'ak ka lae"? Beremau hatán "ha'u di'ak hela señor". Xina; "Ó fa'an modo ka? ema hola ka seidak?" Beremau; "Ha'u fa'an modo sá, ema foin hola uitoan". Xina dehan; "Loos ona, ó aruma modo sira ne'e ita na'in-rua ba ha'u-nia uma". Beremau; "Di'ak señor". Beremau aruma modo hotu, sira na'in-rua ba Xina nia uma. To'o iha Xina nia uma, Xina haruka nia feen prepara kafé ba sira hemu. Hemu hotu tiha, te'in fali hahán ba sira han tan.

Han hotu tiha, sira ko'alia kona-ba modo nia folin. "Beremau, se ó-nia modo sira ne'e rai hotu kedas, ó hakarak ha'u atu fó saida?" Beremau hatán; "haree de'it señor nia hakarak atu fó saida? Ba ha'u naran de'it". Xina; "Ó fó modo sira ne'e mai hotu, ha'u fó buat ida iha ne'e oin-seluk uitoan. Ita tuur de'it iha fatin, bele hetan hotu rai sira ne'e". Beremau; "saida maka ne'e? Señor foti mai, ita haree to'ok bá maka ita ko'alia". Xina haruka nia feen ba foti Espellu. Xina tau hela iha kaixote ida nia laran, lori mai tau iha meja leten Xina dehan ba Beremau; "Buat ida-ne'e naran Espellu, ida-ne'e ha'u fó ba ó. Ó ba iha Aileu, ó hakarak ba Maubisse ka Ermera, ida-ne'e ó la presiza la'o tan. Ó tuur de'it iha fatin, foti de'it buat ne'e no haree ba nia laran, Maubisse ho Ermera iha laran ona. Ó la presiza la'o tanba-mai fali, Dili mós hanesan". Beremau hatán; "Aihh... hanesan ne'e ka Señor? Ne'e sá ha'u hakarak tebes buat ne'e". Xina: "Se loos ona, ha'u haruka sira mai foti hotu ona modo ne'e". Xina haruka nia oan no feen mai foti modo ba rai tiha. Beremau foti Espellu ne'e tau ba kaixote laran hodi lori ba Aileu. Beremau kontente loos, to'o nia haluha tiha sasan sira ne'ebé maka Sarmau sira hameno mak hanesan masin-rai, na'an-maran no fore-rai. Nia mai loos de'it Aileu, to'o mai uma nia kontente no hamnasa-ba-hamnasa.

Sarmau ho Bikinta haree ba Beremau nia oin, sira na'in-rua husu ba malu; Beremau mai lori saida maka nia kontente ida hanesan ne'e? Sarmau husu ba Beremau "Beremau, sasan sira horseik ami rua hameno ne'e ó sosa ka lae?" Beremau la hatán, nia nonook no hamnasa de'it. Bisesta husu tan "Beremau, buat sira horseik ne'e sosa ka lae?"



Beremau hatán “ha’u la sosa sasan sira imi na’in-rua hameno. Tanba ne’e, imi rua nonok tiha, ohin ne’e sorte di’ak ba ita”. Bisesta ho Sarmau; “Sorte saida? Osan-mean ka osan-mutin? Ida ne’ebé maka halo nia ladi’ak loos tiha de’it ne’e? Beremau dehan; imi na’in-rua mai haree ida ne’e!”.

Beremau hasai kaixote ne’e husi karón mai, loke no hasai Espellu. Nia hatudu ba Sarmau ho Bisesta hatete hanesan ne’e. Beremau; “imi na’in-rua haree buat ne’e nia naran Espellu. Agora ne’e diak loos. Se ita hakarak ba Maubisse, lalika ba kole tan. Haree bá, ne’e Maubisse iha laran tiha ona, haree tan ba Ermera lalika la’o kole tan ba, iha laran tiha ona”. Sarmau ho Bikinta hatán “Aih... buat ne’e sá di’ak loos, Sorte di’ak!”



To’o iha tempu ida, Beremau sai tiha ba to’os. Sarmau ba foti Espellu ne’e ba nia haree, Sarmau leno ba nia oin. Nia haree hotu tiha, nia rai filafali Espellu ne’e no nia tanis hakilar maka’as to’o ferik Bikinta mós rona. Halai

mai, hanoin kala Beremau maka baku Sarmau. Bisesta husu; “nusá Sarmau o hakilar loos ne’e! Beremau maka baku o ka?” Sarmau; “Lae ida banin-feto.

Beremau bosok ita na’in-rua. Beremau lori hela fetu klosan ida maka sulan hela tama ba Espellu ne’e ”.

Bisesta husu tan; “iha ne’ebé? Ha’u haree to’ok!” Sarmau foti Espellu ne’e hatudu ba Bisesta.

Bisesta haree fali nia oin iha Espellu laran, nia hakfodak hodi dehan ba Sarmau; “aih... Sarmau o lalika tanis, nia fetu-klosan fali saida? Fetu oin-ferik ida maka ha’u haree iha laran ne’e. Ó mai haree tok bá”. Sarmau halai mai simu hodi sira na’in-rua haree fali afinál la’os fetu-klosan ho ferik ida maka sulan iha Espellu laran. Maibé, sira na’in-rua nia oin maka iha Espellu laran. Husi istória ida-ne’e fó hanoin mai ita katak tenke koko hotu buat foun sira selae buat di’ak ita dehan aat, no aat ita dehan fali di’ak.





**DAR ATUBA MAKLILI LA KUDA/
HUSI EMA NAKFILAK AN BA KUDA**

Autór: Agostinho da Graça Felo, (Aileu)

Her tempo muina mai – main ro ni'i tempu, itatan ro'o batadlo safa fee eskolan nor safa fee sidade? Ro'o tadlo lea fe funse aroen nor funse nama, tanla idwa fee her fada id, Tata id kala Mausem nor ni'i hinan kala Bisaub. Mausem nor Bisaub ro'o ru'u mor ro ru'u anan teul lea manen ru'u hina id, mane ru'uwa id kala "Mausoko" idaloin kala "Maukinta" idhinan wa kala Bisoi, Mausoko fe'e maitu'u ni'i alin fee Maukinta nor Bisoi ro'o teul hela norse katuas nor ferik her se hoha, ba fdeis Sidade.

Tat Mausem nor ni'i ana mane ruwa Mausoko no Maukinta namad - namad roo serbisun fe'e funse nama nor aroen. Bisaub nor anahina Bisoi namad-namad ro'o ru'u ni'l serbisun fe'e tleise saunmuan nor failse serbius fadlalan. Tempu leol mer rat ma tat Mausem nor Ana mane Mausoko nor Maukinta la lol raea oid ko'o la oid dae nama, Tempu usmouraea/namoron ro'o teul la funse aroen. Leolmer ratma ro'o serbius namad namad ni'in fe'e ladae nama, daekdout baer aia kdout oid fun luta, fun luta kdout ro'o teul hnon nama, kdout oid kru sela, kru kasa, kru tuiara, kru huiara, nor hui kelin, Saema,bala, kotas nor selun taa. Tatferik Bisaub nor nia ana hina Bisoi ni'i serbisun her tempu leolai ni'in fe'e aruma sesaun hina.

Her tempu namoron/Usmouraea fe ratma ro'o la tarse aroen, faut kabuba, doi erdan oid hatama era la aroen kdout oid arbauwa flair. Sbar meana kdout rat ma sumana teul hina la hoi la oid la dai man aroen la. Tat ferik Bisaub no ana hina Bisoi ni'l serbisun fe'e hoi meana lala oida dai man aroen la. Ratni'i tempu sela isi sois ro'o la seuf sela, seuf kdout ro'o klail man fada ma'a, raat ma'a ni'i fada sel sei nor litan wa ro'o duil, duil kdout eis, eis oid taum la ni'i aifa, sel sir loin wa ro'o fair kmeka oid fois la dora sir bae fe ni wa ro oid mu sir ro la sos oid al saun sir loin oid fun man hina la tonan selu nin. Ratni'i tempu mea isi nor mara sois, ro'o laloub mea, loub kdout ro'o klail man fada ma. Kail ma oid hdul, hdul kdout feli, feli kdout fair oid fois la hina dora nor bidon oid haloot fun kode. Me'e sirbae fe'e isi wa sir ro mu'u, sir ro'o sos la al osa. Sir fois man hina la tona selun ni'in.

Kornel kola Tat Mausem nor ana mane Mausoko nor Maukinta ro'o fu'un aroen nor nama badinas bahalimar manduafee ra'at ni'i lelon id, ordem dar Kornel ma'a oid netad la tat Mausem oid babar ana mane Mausoko nor Maukinta oid la fun serbiusa her kornel ni'i fadan oid fu'un nama nor aroen tanla kornel ni'ianan la bail eskola. Tanla Kornel ni'i fadan ro'o Tat mausem ni'i fadan entaun Mausoko no Maukinta bail man kornel ni'i fadan la Tat Mausem babar Bisaub no anahina Bisoi tenki teut bail Rasa'an oid Mausoko no Maukinta ro'o ru'u oid la mu'u. nia da'an nin nor seir oida la namad – namad oid mu'u la fun serbius kornel ni'in.

Tempo lolai fdei sois nal ada, beil lolae ra sa sirua oid wa fail kmekan man raia la, selafu nor hui risa ra sa sirua fuis fut la ni karo nama ada suis ro ru hu kaul rua tutur lolae man kornel ni fadan la lolae le suis dar fada ni rai hui suis mausoko nin alin mau Kinta lolae ba leob nor oid ra san meid ba leob entaun ro ru fre oid dad snuka, ro ru sai ra san la ro ru mu, mu kdout kdei rat snuka la ni hatin ro ru mri oid lolae man kornel ni fadan la. Lolae maukinta dalen la ni kaka manen Mausoko tu mandia:



au kakan raia dlo dlo wa au lolae ba leob ta au oid nor au eid kaul idia meit ba leob ida, au kaka ko au bail kau idia Mausoko ko man alin la kbain dlo ni alin mane mau Kinta hatan la alin Mandia, "maudia itru faak raat tio ni'i aifu kid ba au babar o taka matan o fun tuir lea entaun raat la nia ai fu'un id Mausoko babar Maukinta tak matan Maukinta foun tuir Maukinta fu'un tuir kdout wa laek hail matan ma kaka mane Mausoko banei, eot hail se kud aman id fe'e esi bail ni id wa selan kompletu bail Mukinta hu'u kaul rua laif sae la ku'uda wa ba la kornel ni'i fadan wa hlail hail man ro'o fadan. Ma'a ratma ni'i fada wa konta lea safa fe mous wa la ni inan nor ni aman nor tbon, inan aman hanoin nor seor tanla hanoin dlo ro'o ana manen Mausoko. Hoir enene tempu kid wa fe rat agora fad lisan seir her Aileun ro'o luil oid ba mu'u sis kuda tanla istoria kid wa.



Tradusaun iha Lian Tetun

Iha tempu uluk bei'ala sira nian, sira la hatene saida maka eskola no saida maka sidade? Sira hatene de'it maka halo to'os no natar. Iha família ida, katuas ida naran Mausem no nia kaben naran Bisaub. Katuas Mausem ho nia feen Bisaub iha oan na'in tolu; mane na'in -rua no feto na'in-ida. Mane maka Mausoko ho Maukinta no feto ne'e naran Bisoi. Mausoko nia alin maka Maukinta ho Bisoi. Sira hela de'it iha foho no nunka ba sidade. Katuas Mausem ho nia oan mane na'in rua; Mausoko no Maukinta sira nia atividade loroloron maka halo de'it to'os no natar.

Tempu bailoron, sira ba lere to'os no lere hotu sira tesi ai hodi halo lutu. Halo lutu hotu tiha, sira sunu rai hodi kuda: batar, tunis, fore, fore-keli, fore-rai, ai-farina, talas, kontas no seluk tan.

Tempu udan to'o mai, sira na'in-tolu ba halo natar, ba ko'a hare-oan. Fatin hotu sira kari hare-oan. Kari hotu tiha, sira halai natar. Halai natar hotu tiha, sira kuda hare. Iha tempu batar isin, sira ba silu batar. Silu batar hotu tiha, sira lalin to'o mai uma sira kesi batar no balu sira hamoos no habai. Balu kesi nian sei tamun iha ahi. Depois maran, balu sira han, balu sira fa'an no halo sai fini ba tinan tuir mai nian.

To'o iha tempu haree tasak ona, sira ba haree no ko'a hotu sira lalin lori mai uma. Lalin tiha, sira sama hare no kehe hotu lori ba habai. Habai hotu tiha, sira haloot halo di'ak; balu sira han, balu sira fa'an no balu haloot hanesan fini ba tinan seluk nian.

Tanba sira halo to'os no natar badinas loos, entaun to'o iha loron ida liurai haruka nia atan ida mai iha sira-nia uma hodi fó hatene ba katuas Mausem atu haruka nia oan-mane Mausoko ho Maukinta ba halo serbisu iha liurai nia uma. Liurai nia oan sira ba hotu eskola no laiha ema ida maka iha liurai nia uma atu halo serbisu.

Tanba liurai nia uma dook husi katuas Mausem nia uma, entaun katuas Mausem haruka nia kaben prepara bukae atu sira nia oan mane na'in-rua lori ba han iha dalan nomós balu sira han hodi halo serbisu iha liurai nia uma.

Tempu la'o nian besik ona, entaun bukae ne'ebé maka sira na'in-rua nia inan ho sira nia alin feto prepara ba sira ne'e, haloot hamutuk hodi tau iha karón rua.



Dadeer ona sira na'in-rua foti karón hasaan, hodi ba ona liurai nia uma. Sira na'in-rua nia viajen dook ona husi uma, iha rai fuik maran ida. Mausoko la'o labele ona tanba lori sasan todan liu. Entaun Mausoko husu ba nia maun dehan; "maun ha'u-nia sasan todan liu, ha'u la'o labele no ha'u-nia ain mós kolen loos, tan ne'e ita rua deskansa hodi dada iis uitoan no han lai".

Hotu tiha, sira hamriik kontinua la'o ba oin maibé Mausoko kontinua ezije nafatin ba nia maun dehan nia la'o no lori sasan labele. Tanba ezije bebeik, Mausoko nia maun hanoin loos nia. Entaun sira na'in-rua para tiha iha ai-hun ida no Maukinta dehan ba nia alin Mausoko nune'e; "orsida ha'u dehan buat ida ba ó halo tuir de'it". Ho nune'e Maukinta kaer Mausoko nia liman hodi dada ba iha ai-hun ida, nia haruka nia alin taka matan. Hafoin taka tiha matan, tekiteki Mausoko loke fali nia matan atu haree saida maka akontese. Nia la hetan ona nia maun Maukinta, nia hetan de'it maka kuda ida kesi besik hela nia no kompletu ho nia selan.

Mausoko foti karón rua ne'e tula ba kuda leten hodi la la'o ba liurai nia uma maibé filahikas mai sira nia uma. To'o iha uma, nia konta tuir de'it ba nia inan-aman kona-ba saida maka akontese ba nia ho nia maun. Nune'e, husi tempu ne'ebá kedas maka iha uma lisan balun iha Munisípiu Aileu idéntiku ho la konsumu na'an kuda.



